

Trends in Classics – Supplementary Volumes

Edited by
Franco Montanari and Antonios Rengakos

Scientific Committee
Evangelos Karakasis · Fausto Montana · Lara Pagani
Serena Perrone · Evina Sistikou · Christos Tsagalis

Scientific Committee
Alberto Bernabé · Margarethe Billerbeck
Claude Calame · Jonas Grethlein · Philip R. Hardie
Stephen J. Harrison · Richard Hunter · Christina Kraus
Giuseppe Mastromarco · Gregory Nagy
Theodore D. Papanghelis · Giusto Picone
Tim Whitmarsh · Bernhard Zimmermann

Volume 56

They Keep It All Hid

Augustan Poetry, its Antecedents and Reception

Edited by
Peter E. Knox, Hayden Pelliccia and Alexander Sens

Studies in honor of Richard F. Thomas

DE GRUYTER

ISBN 978-3-11-054417-6
e-ISBN (PDF) 978-3-11-054570-8
e-ISBN (EPUB) 978-3-11-054450-3
ISSN 1868-4785

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Knox, Peter E., editor. | Pelliccia, Hayden, editor. | Sens, Alexander, editor.

Title: They keep it all hid : Augustan poetry, its antecedents and reception

/ edited by Peter E. Knox, Hayden Pelliccia, Alexander Sens.

Description: Berlin : De Gruyter, 2018. | Series: Trends in classics.

Supplementary volumes ; volume 56 | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2018009487 (print) | LCCN 2018012043 (ebook) | ISBN 9783110545708

| ISBN 9783110544176 (hardcover : alk. paper)

Subjects: LCSH: Latin poetry--History and criticism. | Latin poetry--Appreciation.

Classification: LCC PA6047 (ebook) | LCC PA6047 .T43 2018 (print) | DDC 871/.0109--dc23

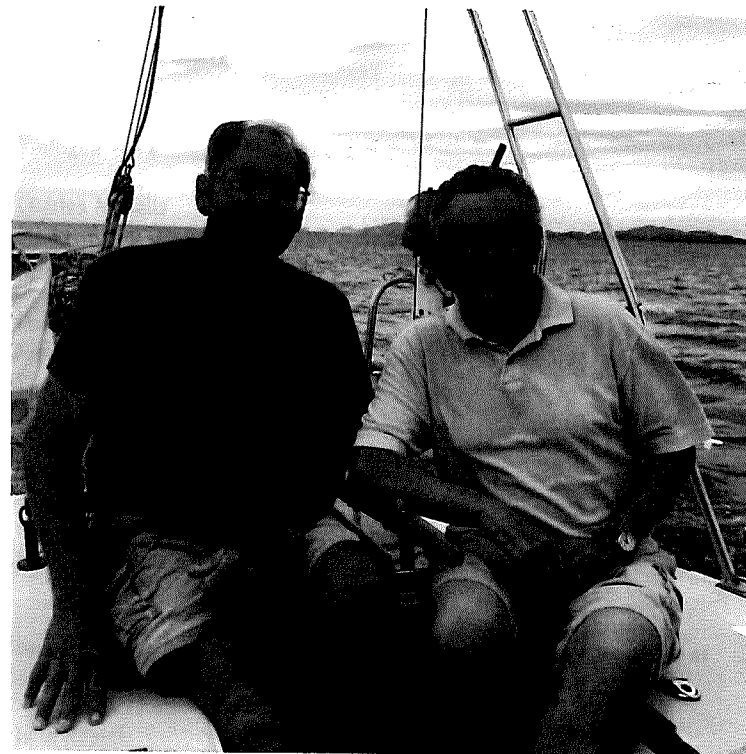
LC record available at <https://lcn.loc.gov/2018009487>

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;
detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2018 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston
Editorial Office: Alessia Ferreccio and Katerina Zianna
Logo: Christopher Schneider, Laufen
Printing: CPI books GmbH, Leck

www.degruyter.com



Any Kiwi yachtsman would

A recent photograph from 2017 of the honorand (right) in his native habitat, coastal New Zealand, together with a colleague from childhood (left). Thomas describes the scene as follows: "We spent New Year's Eve with an old sailing friend of mine up in the Bay of Islands. Went for a spin on his boat to a couple of islands (all six of us) ... We found out that two years ago he was sailing on his own from Chile to the Caribbean, blacked out off Brazil and woke up 12 or 24 hours later (he's not sure which), eventually realizing 'Oh you've had a stroke.' His right side was paralyzed, but he could just manage to open a can, so for the next 3+ weeks he drank coffee in the am, ate a can of cold something in the evening, and sailed on to Grenada,"—and said on his return that he had done as "any Kiwi yachtsman would".

Photo: Sarah Thomas.

Table of Contents

Editors' Preface — IX

David O. Ross

Prologue — 1

Charles McNelis

Mythical and Literary Genealogies: Aeneas and the Trojan Line in Homer, Ennius and Virgil — 3

Leah Kronenberg

Reading Virgil and His Trees: The Alder and the Poplar Tree in Catullus and Virgil — 17

Peter E. Knox

A Known Unknown in Pompeian Graffiti? — 29

Sergio Casali

Dido's *furtiuus amor* (Virgil, *Aeneid* 4.171–2) — 41

James O'Hara

Genre, Gender, and the Etymology Behind the Phrase *Lugentes campi* at *Aeneid* 6.441 — 51

Julia Hejduk

Saepe stilum uertas: Moral and Metrical Missteps in Horace's *Satires* — 63

Hayden Pelliccia

The reception of Horace *Odes* 2.4 in Horace *Odes* 2.5 — 75

Barbara Weiden Boyd

Beatus ille qui procul ... otius?: Ovid's Rustication Cure (*Remedia amoris* 169–98) — 89

Alexander Sens

Envy and Closure in the Greek Anthology — 101

Brian W. Breed

Some Second Poems: Theocritus, Virgil, Tibullus — 117

Charles Martindale

The Horatianism of Marvell's "Horatian Ode" — 131

Thomas Palaima

Masters of War: Virgil, Horace, Owen, Pound, Trumbo, Dylan and the Art of Reference — 147

Works Cited — 169

Notes on Contributors — 185

Index of Passages Discussed — 187

Index Rerum — 189

Editors' Preface

The papers in this volume were contributed by students and friends of Richard Thomas to celebrate his teaching, scholarship, and friendship through many years.¹ They cover the broad range of Richard's interests in Greek and Roman literature and its reception, interests that he has shared with all of us in settings both public and private, all marked by his characteristic blend of energy and wisdom. There were others who wished to contribute, but were prevented by time and circumstance; still others who would have wished to participate, if this volume could have been expanded indefinitely.

The title is taken from the lyrics of "Subterranean Homesick Blues" by Bob Dylan, the contemporary poet who marks the upper end of Richard's interests in the reception of classical literature. Poets, ancient and modern, engage with their predecessors' and contemporaries' texts in ways that open up their work to new meanings once the reader has discovered how and where they keep it all hid. Richard's career has been distinguished by his focus on uncovering such meanings in the poetry he has cherished—the poets of the Hellenistic Greek world, Catullus, the Augustans, but above all Virgil and Bob Dylan, no longer an unlikely pairing. This volume represents a token of gratitude for sharing this project with us and others.

PEK
HP
AS

¹ We are all, editors and authors, indebted to Claire Healy of Georgetown University for her meticulous copy editing and bibliographical expertise; her work was supported by the Markos and Eleni Tsakopoulos Kounalakis Chair of Hellenic Studies.

Thomas Palaima

Masters of War: Virgil, Horace, Owen, Pound, Trumbo, Dylan and the Art of Reference

"[C]riticism which frees itself from attention to detail, particularly when the subject of study is Virgil, is in my view very likely to go astray, for the writer starts thinking of the (Augustan) reception of Virgil rather than of Virgil". (Thomas 2001, xvi)

Part of the art and pleasure of intertextuality lies in recognizing when the author of the work being read or heard is pointing toward other writers, reciters, or singers with single words—commonplace or exotic, with phrases, and even with word-placement, within prose or verse or song lyrics. These then awaken in informed readers or hearers the associations in the target passage (or model) at which the author is pointing. These can then infuse the author's work with fuller and richer meanings.

This is not a mechanical process. It need not even be a conscious process on the part of the writer/speaker or the reader/listener. This is all the truer when a complex of ideas, feelings, beliefs, and emotional and intellectual responses is attached to a well-known and much-used articulation. Here, as one *exemplum*, I will be discussing Horace's *dulce et decorum est pro patria mori* (*Carm.* 3.2.13), particularly because it is well-worn and time-worn and now part

This paper was written hearing the echoes of Richard's voice talking with me about *inter alia* Augustan poetics and Bob Dylan at University of St. Andrew's, Harvard, Boston University, University of Missouri St. Louis and while taking in Bob at Austin's Back Yard music venue. My special thanks to Christopher Brown for his comments on my thoughts and his own astute insights into the tradition of Greek and Latin 'brave man dies' poetry and to Brian Bremen for being my Virgil to scholarship about Ezra Pound during the period of writing and publication of *Hugh Selwyn Mauberley*. My thoughts on the intertextuality between Dylan and Dalton Trumbo were first developed in preparing for a talk at Boston University, "Personal Agency and the Big Switch 1962–64: Thucydides, Bob Dylan and Stanley Kubrick", February 27, 2017, available on-line at <http://www.wbur.org/worldofideas/2017/03/05/palaima>. My thanks to Herb Golder, Chris Walsh, Christopher Ricks and Richard Thomas for their comments at the time. Elizabeth Vandiver at the last minute graciously offered me permission to include her evidence of absence of any connection between Pound and Owen through 1920; and Danni Corfield, project archivist (Random House) The Museum of English Rural Life and Special Collections University of Reading, soon afterward provided key information on the publication date of Sassoon's 1920 edition of Owen's poems (both *infra* n. 10 and 11). Kevin S. Lee suggested several stylistic improvements, as did the editors. Alain Zaramian pointed me to Lindo 1971. I am solely responsible for all shortcomings in this final version.

<https://doi.org/10.1515/9783110545708-014>

of what we might call common or popular intellectual currency; and it has been made so by the likes of Wilfred Owen and Ezra Pound and Tim O'Brien¹— and Bertolt Brecht.²

When Horace's pronouncement is used, in whole or part, by these and other modern authors, even those of us who can trace the sentiments and thoughts triggered by the line back to Pindar or Tyrtaeus or Callinus or Homer or to popular Greek funerary epigrams³ do not flip through all the metaphorical files in our personal memory folders in order to extract the essence of what particular authors in particular contexts are trying to convey. Owen's own non-elite social and educational background make it likely that for him Horace's phrase (and the poem in which it was placed) was the end all and be all.⁴ Owen probably had smaller Latin and much lesser Greek than Ben Jonson attributed to Shakespeare.⁵ Still, when correctly assessed, Owen had something like Shakespeare's "knowledge of the classics": "substantially that of an extremely clever Elizabethan grammar-school boy...used to brilliant effect".⁶ Moreover, they both viewed the ancient authors they knew as trustworthy mentors for advice on "how to live in the present".⁷

For the acutely class-conscious Owen, his asserted intertextual relationship to Horace gave him the courage and authority to declare and depict otherwise taboo truths about man's inhumanity to man. His famous poem "Dulce Et Decorum Est" in its entirety ironically glosses the Horatian line—from the once able-bodied soldiers transformed into beggars and hags in the first two lines,

Bent double, like old beggars under sacks,
Knock-kneed, coughing like hags, we cursed through sludge,

1 Palaima and Tritle 2013, 728–730, 733f.

2 Most 2013, 459.

3 Brown 2016, 276–278, 282–284. See generally Lindo 1971, although he argues for poems of Tyrtaeus as the hypotext for Horace.

4 Vandiver 2010, 393–404 discusses the use, in whole or part, of the Horatian tag line by Henry Newbolt and minor writers as "evocative of the entire ethos of service and sacrifice that was the background assumption of so much of the poetry" written in response to World War I and proposes (394f.) that Owen's use of the Horatian line in original Latin "can be read as a direct response to the concluding Latin lines of [Newbolt's] 'Clifton Chapel'".

5 Vandiver 2010, 114–118.

6 Burrow 2013, 20.

7 Burns 2014/15, 69.

to the eight-line closing sentence:

If you could hear, at every jolt, the blood
Come gargling from the froth-corrupted lungs,
Obscene as cancer, bitter as the cud
Of vile, incurable sores on innocent tongues,—
My friend, you would not tell with such high zest
To children ardent for some desperate glory,
The old Lie: Dulce et decorum est
Pro patria mori.

It gives voice to the realities of war as experienced by middle- and working-class soldiers who dutifully provided ample supplies of their own flesh and blood to the butchery of trench warfare and rarely spoke up for themselves. Owen's Horatian title historically heats up the ironies in what he calls "the old lie". The quantity of the senselessly made dead and the quality of the sheer evil of the experience of trench warfare, what Owen boils down to "War and the pity of War", are captured forever in an economical 28-line word photograph, in four fewer lines than Horace's original.

Owen's is a clear case of one-to-one quotation used ultra-explicitly, both truncated in his title and used entire in the closing line of his poem. By contrast, Pound in *Hugh Selwyn Mauberley* IV (= Pound 1926, 190) might have been channeling Callinus to judge by his thinking that some of those who fought believed "the old lie" *pro domo*. The phrase *pro domo* adds the idea behind Callinus fr. 1.7 παίδων κουριδίης τ' ἀλόχου to Horace's *pro patria* and Callinus's own γῆς πέρι. Pound also manipulates the Horatian line as he spotlights its component parts—the two key adjectives by quotation marks—then negates them:

These fought, in any case,
and some believing,
 pro domo, in any case ...
...
some in fear, learning love of slaughter;
Died some, *pro patria*,
 non "dulce" non "et decor" ...

It has recently been proposed that Pound used Owen's poem, and not Horace's ode, as his model here. According to Rachel Potter (2012, 196):

In *Hugh Selwyn Mauberley*, [Pound] traces a recent history of poets ranging from Swinburne to Wilfred Owen. Through rhythmical and linguistic echoes and partial quotations the poem recreates the idioms of different writers. Owen's "Dulce et Decorum Est", for instance, is half quoted:

Died some, pro patria,
Non 'dulce' non 'et decor' ...

Pound is careful to preserve the life and tone of Owen's poetic voice so that Owen's words become the means with which the poem represents the language and suffering of war.

However, Pound's *Hugh Selwyn Mauberley* was printed in June 1920 by the Ovid Press, London; and the first publication of "Dulce Et Decorum Est" was also in 1920 in Sassoon's edition of Owen's collected poems by Chatto & Windus. End-of-year reviews of the Sassoon edition (e.g., in *The Guardian*, 29 December 1920) make it most likely that Owen's "Dulce Et Decorum Est" appeared too late for Pound to have read it in published form before he wrote *Mauberley*, if he even would have been inclined to read it in this period of upheaval and at the time of his impending departure for France.

Pound's classical orientation and preoccupations also make Owen an unlikely model. Pound's clear interests in classical authors, including Roman elegiac poets, from 1914 through 1920, suggest he was using Horace as his model text.⁸ Pound's *Homage to Sextus Propertius* was finished in 1917, although not published until 1919; and Pound's *Mauberley* is structured so as to use Greek quotations and tags in Greek in the first part and in Greek transliterated into the Roman alphabet in the second part.⁹ Classical figures and allusions in the poem like Homer, Pindar, Sappho, Catullus, Capaneus, Penelope and the actual Greek words of the Sirens, reinforce how immersed Pound was in classical texts. There is no mention in standard studies of *Mauberley* or of Pound's years in London that Pound had any contact with, awareness of, or interest in Owen or Sassoon.¹⁰ Stock binding orders from the Chatto and Windus archives would seem to

8 Espey (1955, 88 f.) specifically links *Mauberley* IV with Horace 3.2.13 and also with a nod in the direction of Cicero's *De Domo Sua*. R.E. Thomas (1983) traces succinctly Pound's familiarity and preoccupation with Horace from his freshman year at University of Pennsylvania onward.

9 Nadel (2005, introduction).

10 Froula, 1983; Espey 1955; Wilhelm 1990. Vandiver (forthcoming) sums it up this way: "The title page of the first edition of *Hugh Selwyn Mauberley* gives the date as 'June 1920'. A notice of the book appears in the *TLS* of 1 July 1920, p. 427. [Sassoon's edition of] Owen's *Poems* appears in the *TLS* list of 'New Books and Reprints' on 16 December 1920, p. 862, and is favorably reviewed in *TLS* of 6 January 1921, p. 6; thus it seems clear that Owen's *Poems* (including the first publication of 'Dulce et Decorum Est') was not published before late November or early December 1920".

provide definitive proof. The publisher received the first of the 300 bound copies of Sassoon's edition of Owen's poems on November 18, 1920.¹¹

An interesting intertextual detail is that Pound truncates Horace's *decorum* to a different Latin word, *decor*. He does not opt for the more common noun and more culturally important Roman value term *decus*. A simple reason may be the sound pattern that *decor* creates with the bitterly damning lines soon to follow:

Daring as never before, wastage as never before.
Young blood and high blood,
Fair cheeks, and fine bodies;

fortitude as never before

frankness as never before.¹²

O'Brien, who declares that what he calls Horace's "do-or-die aphorism" is an "epitaph for the insane", uses it, like Owen, as a title.¹³ Owen truncates. Pound recites and negates. O'Brien cuts it into pieces and strews its parts in the headings of chapters two, twelve and nineteen of his thoughtful first novel *If I die in a combat zone, box me up and ship me home*. In pieces, they will have the most force in replacing "the old lie" with the truth. O'Brien's intertextual strategy is simple and in line with Owen's. He is telling readers: just be aware that an old Roman poet once used this line of Latin to brainwash young men into thinking they owe it to their families, their parents, and their country to get themselves slaughtered for at best no good reason.

By contrast with such straightforward cases of direct quotation or manipulation of an original passage in its original language, part of intertextual artistic virtuosity lies in making sure that the relationship between the passage at hand and the passage being pointed at (the model) is not pedantically 1:1, so that a-b-c-d in the passage being read does not equate with A-B-C-D in the target or model passage. Still, in order to appreciate what Richard Thomas calls "the

11 Danni Corfield (*supra* p. 147, personal communication 09/01/17) confirms Vandiver's reasoning (*supra* n. 10) with information from the Chatto & Windus archives (CW B/2/6) stock book binding orders, 1916–1928, p. 349. The company received 300 bound copies of the book for distribution between November 18 and December 22, 1920, 266 of these between November 30 and December 3.

12 It is also possible that Pound read Latin words in *echthipsis* as Latin schoolmasters of the period (Allen and Greenough 1903, 434, § 642; 411, § 612f) instructed. He most likely would have said, heard and remembered the first part of Horace's line as *dulc' et decor' est*.

13 Palaima 2000 (8–10), for this and the discussion here following.

art of reference", a critic is called upon to indicate (pun intended) in some detail, as I have just done in brief, how the author's passage interacts with and relates to the passage(s) to which the author is pointing. An expert critic nowadays may be the only person capable of identifying and explicating the target passages in ancient Greek and Latin authors and how they work across barriers of time, space, cultures and languages.

Intertextuality then is an art, not a science. It is an art that, when involving classical texts and writers, requires exegesis that is often so complex as to seem to call for the application of the principle of Occam's razor. If a proposed allusion or reference requires so much explanation, can it possibly be true? The answer, of course, is yes. The amount of explication needed is a product of the imbalance between the ancients and ourselves. Ancient writers waded in the streams of Greek and Latin literary tradition from an early age, and swam in them throughout their lives. We artificially and now relatively late in our secondary education familiarize ourselves with selections of ancient texts and fragments. Imagine being able to think and respond to the world with Virgil's or Horace's brains and the stores of Greek literature they had in their heads when they were at the height of their powers. The process of doing this might well short-circuit our own minds.

Here in tribute to Richard Thomas and his interests in the "art of reference" in the works of Augustan poets and of Bob Dylan, I am taking up three examples, one from Virgil, one from Horace and one from Dylan, that will drive home what I consider the paramount achievement of Richard's scholarship. We will see, to paraphrase Richard, that these three great song poets were not "playing" with their models, but sending their readers back to them, whether "through memory or physically", so that they may bring back meaning and understanding from the model texts. These then enrich the response of readers to the realities of the human condition as these three master artists saw it and then represented it.

1 Virgil and Homer

The passage that I have selected from Virgil was taken up by Richard Thomas in his programmatic treatment of the origins in the period of Alexandrian poetry of what he calls "the art of reference" rather than allusion.¹⁴ It well illustrates "the sophistication and subtlety with which the art was practiced" and supports Thomas's claim that we are seeing from the Alexandrians onward the effects on the

ars poetica of writers and poets becoming scholars as well. To look back here already—something the title of Pennebaker's groundbreaking documentary film of Dylan's 1965 tour of England suggests we not do—along a sliding scale from scholar-writer to popular writer, i.e., from authors more capable of meaningfully alluding to Greek and Latin texts to those who are less capable, we would list Pound, Owen and O'Brien in that order. Here my own sensibilities are those of a scholar, or perhaps a pedant or *pedant* or *pedante*, in arguing, in the literal sense, about the details that underscore the geniuses at work.

Thomas identifies a significant intertextual connection between Virgil's *Georgics* 1.104–110 and Homer's *Iliad* 21.257–262.¹⁵ Virgil links what appears to be "a very mundane and technical passage" of "a man in the act of irrigation" by means of a "long acknowledged close translation" to a simile of a farmer at work at irrigation used by Homer during the climactic combat between Achilles in full berserker mode and the river god Scamander:

Quid dicam, iacto qui semine comminus arva
insequitur cumulosque ruit male pinguis harenae
deinde satis fluvium inducit rivosque sequentis
et, cum exustus ager morientibus aestuat herbis,
ecce supercilio clivosi tramitis undam
elicit? illa cadens raucum per levia murmur
saxa ciet, scatebrisque arentia temperat arva.

Why say anything about the man who, having flung his seed grain, closes quarters with his ploughed plots and tears down the built up low heaps of thick enemy sand and then leads in upon his crops a torrent and then streams as reinforcements and, when his land, consumed by drought, seethes with dying shoots, blades, stalks, look! along the ridge of the sloping footpath a wave of water he orders forward? As it cascades, that wave raises a hoarse murmur throughout the smooth rocks and it sates the parched fields as it surges.

ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ ὀχετηγὸς ἀπὸ κρήνης μελανόδρου
ἄμ' φυτὰ καὶ κήπους ὕδατι ῥόον ἡγεμονεύη
χεροὶ μάκελλαν ἔχων, ἀμάρης ἐξ ἔχματα βάλλων·
τοῦ μὲν τε προρέοντος ὑπὸ ψηφίδες ἅπασαι
ὀχλεῦνται· τὸ δέ τ' ὥκα κατειβόμενον κελαρύζει
χώρῳ ἐνὶ προαλῇ, φθάνει δέ τε καὶ τὸν ἄγοντα

As when from a dark-water spring a man who knows the art of irrigation leads a current of water along a course through his plants and garden plots wielding a mattock in his hands, shoveling the small check dams out of his ditch; when the water flows forth freely, all the stones and pebbles along the bottom

¹⁴ Thomas 1986.

¹⁵ Thomas 1986, 178 f.; 1988, 84 f.

are swept along in a mass and, as it streams down quickly, the water murmurs on the steep terrain and overtakes even the irrigator.

What is ingenious here in the two passages is a kind of chiasmus. Virgil ramps up, as Thomas explains, through the rush of his initial word choice (*iacto*, *insequitur*, *ruit* and especially *comminus* in lines 104 and 105) the militarily aggressive aspects of a farmer's fieldwork, describing him as joining "in hand to hand combat" (*comminus*) with nature's defense works. Homer inserts into the very crescendo of Achilles' most energetic and violent use of his own perfected martial skills—his furious *aristeia*, a merciless killing spree unmatched in Homer—a simile stripped almost literally of everything that could have military associations.¹⁶

Thomas notices that Virgil leaves out the "mattock" (μάκελλαν) that Homer's ὄνηρ ὄχετηγός (literally a "man in the act of conducting or drawing off water through piping or another kind of man-made conduit", i.e., a man without any hint of even a metaphorical military association) uses in his work. If we carry forward from Homer the artistic effect of this intentional omission in Virgil's passage, it is also fair to say that we carry back from Virgil's passage a heightened realization of how stripped of warfare the *Iliad* simile is. There is nothing in Homer's simile to suggest the psychologically unhinged martial violence in the extended *aristeia* that surrounds it. In other words, this is Virgilian intertextuality that even profits Homerists by enriching their understanding of the model text.

Thomas speaks of *Georgics* 1.104–110 being a "close translation" of *Iliad* 21.257–262 that makes the adaptation "noticeable and beyond dispute".¹⁷ There is no disputing that "what Virgil expects of his reader is recollection of the context of the Homeric simile", as Virgil's opening cascade of military words makes clear. What we might improve upon is explaining just how Virgil makes sure our minds will go back to this Homeric passage. Virgil, however, is here adapting the source passage in the *Iliad* to his own purposes. Noting differences between the two passages will help us appreciate the art of Virgil's particular translation and exactly how the allusion to Homer is activated.

16 Only ἔχματα taken as the "buttressing support mound" for fortification towers (*Il.* 12.260) or as itself a bulwark against attack (ἑπληυσίης; *h. Merc.* 37) appears in a military context. But ἔχματα also can mean the heaped-up stones used as props for ships: *Il.* 14.410 ἔχματα νηῶν. Its meaning is further softened by its other uses in natural settings, e.g., ἔχματα γαίης, of the earth which holds fast the roots of a tree, *Ap. Rhod.* 1.120.

17 Thomas 1986, 178.

For example, missing from Virgil's passage is any overt reference to a particular human agent doing the irrigation work. There is no Latin equivalent to ὄνηρ ὄχετηγός (*Il.* 21.257) at the opening of the corresponding simile in the *Georgics* and no equivalent to τὸν ἄγοντα at its close. There is only the unspecified antecedent of *qui* in line 104.

In making the case for the unmistakable intertextual connection, Thomas cites two pieces of evidence:

- (1) *supercilio clivosi tramitis* closely renders χώρῳ ἐνι προαλεῖ while
- (2) the noun *scatebris* matches the Homeric verb κελαρύζει in sense and in rarity.

To what degree are these claims true? Do they need to be modified? Would the pairings taken in isolation be considered true equivalents of one another? We proceed *hysteron proteron*.

If I had to put my own money down, I would wager that Virgil wrote *murmur* to close his penultimate line as a match for κελαρύζει, which likewise closes Homer's penultimate line. κελαρύζει is a rare word. It is glossed by Hesychius: κελαρύζει· ἡχεί 'sounds, echoes' and φωνεῖ 'speaks loudly and clearly'; κελαρύζεται (*sic*): μετὰ φωνῆς ἡχήσει 'will sound with a clear voice'; cf. κέλωρ· φωνή 'voiced sound'. These glosses specify that the word conveys a "sound" effect.¹⁸ Likewise κέλαρσμα is used by Oppian to connote "murmuring" (Beekes 2010:1, 667 s. κελαρύζω). *scatebris*, however, has to do with the "movement" of water (de Vaan 2008, 543 s. scatō, ere). It means "to gush forth, swarm". It has Indo-European cognates meaning "to jump". A good semantic parallel is found in our English word "spring". In its connotation of sudden and forceful movements of water, it matches the participial noun phrase τὸ δέ τ' ὥκα κατειβόμενον in Homer, the verbal form here (κατεῖβομαι "I am flowing down, overflowing") capturing in other uses a quick downward flowing of water, even an overflow. The emphasis of *scatebris* on the welcome "surging forth", rather than any sound effect, better suits Virgil's use in his magnificent closing clause. Through the hard work of the unidentified farmer, nature now takes its man-made course: "that wave falling through smoothed rocks raises a murmuring (*murmur*) and sates the parched fields with its surges (*scatebris*)".

Likewise, it is perhaps too strong a claim that *supercilio clivosi tramitis* "closely renders" χώρῳ ἐνι προαλεῖ. The Latin phrase specifies the locus from which the unnamed farmer will lure forth the water: the hilly ridge (metaphorically *supercilium*, the "eyebrow") along which a walking path (*trames*) has long

18 See also κελαρύζειν· ἰδιῶμα ψόφου 'a kind of soft noise'.

been worn. In Homer, the swiftly downward flowing stream murmurs on a landscape that itself literally “leaps forth” (προαλής, in likely relationship to the root of the verb ἄλλομαι ‘I leap, bound, spring’, implying a steep decline). The rapid force of the flow overtakes even the irrigator, as the Scamander will overtake Achilles. Virgil’s anonymous farmer by contrast sets up a consistent course of water flow that will deliver the nourishing water in periodic surges, gush after gush after gush.

The takeaway is that we are not dealing here with a direct, one-to-one correspondence, with elements in the same order. Virgil is sending us back to the Homeric hypotext in a way that allows us to apply our observations to both the simile in the *Iliad* and the derivative simile in the *Georgics*. Virgil does not closely translate Homer, because he has a different message to communicate. Moreover, he is already a mature poet, and, like Ezra Pound, a scholar poet.

2 Horace *Odes* 3.2. and Tyrtaeus and Callinus

Above, we considered an intertextuality where two specific passages are clearly related, though in very few straightforward one-to-one correspondences. They add meaning to one another through what they explicitly say and what they do not say. Now we move to a case where models are claimed, although none is fully satisfactory. Here we are dealing with the famous Horatian line (*Carm.* 3.2.13) from which we have already looked forward in time. Now we look back.

Nisbet and Rudd’s commentary (2004, 26 f.) on this line is a convenient starting point because it constitutes a kind of *opinio communis*:

13. *dulce et decorum est pro patria mori*: *decorum* in the sense of ‘noble’ or ‘glorious’ can be paralleled from all periods, *OLD* 3; in this heroic context it is enough to cite Tyrt. 10.1f. τεθνάμεναι γὰρ καλὸν ἐνὶ προμάχοισι πεσόντα / ἄνδρ’ ἀγαθὸν περὶ ἧ πατρίδι μαρνόμενον, Callinus 1.6ff. ... But here it has the additional sense of ‘right and proper’, *OLD* 4; in philosophy the pleasant and the honourable are sometimes opposed, but here they are compatible. In view of the patriotic commonplaces in 13 and 14, *dulce* might be expected to provide a conventional sentiment, perhaps echoing Simonides (14n.), yet no exact parallel is available that antedates Horace.

The exact flavor that *dulce* imparts to the Horatian line and the reception it received from the likes of Owen and Pound bothered Nisbet to such a degree that he “at one time considered [emending to] ‘dulci decorum est pro patria mori’” since “it would produce a more rational and nobler sentiment”, citing as a parallel *Acts of the Pagan Martyrs* II.41ff. Musurillo: κλέος σοί ἐστιν ὑπὲρ γλυκυτάτης πατρίδος τελευτῆσαι. And he had the integrity to admit later that

his proposed solution was unnecessary given that “the ethos of most societies, including our own, has often been different from the individualism that now prevails in the West”.

In discussing Pindar’s debt to Homer and to martial elegies together with commonplaces in the sentiments expressed in funerary epigrams that celebrate those who have died in battle for their *polis*, Christopher Brown makes the point that literary poems, including passages like *Iliad* 15.494–499 and Alcaeus (an Horatian favorite in *Odes* 1–3) fr. 400 Voigt,¹⁹ and inscribed song poems commemorating the dead “cluster around the idea of a noble death in battle, focusing on the τιμή and κλέος that will accrue to the fallen hero and his family.”²⁰ When Pindar takes up a similar theme in his seventh *Isthmian*, he is then “not anchored to verbal parallels” but is likely “drawing on themes of the genre represented by fragments of Callinus and Tyrtaeus rather than echoing specific passages”. There was a common pool “of poems suitable for performance in any polis” that would be used at symposia and in composing or selecting funerary epigrams.

This sounds very much like what Bob Dylan probably felt and thought upon discovering the long and rich traditions of American, British, Scottish, and Irish folk songs and different regional and period varieties of American blues music. They have been for him ever since ample reservoirs from which he has drawn in large and small doses. In some cases, there is a specific inspiration or model in the mind of the author of a new work. In other cases, there is only a dipping into the deep pool of themes and images, phrases, and rhymes.

Can we determine which process is at work with *dulce et decorum est pro patria mori*? Let us keep in mind that scholars of this poem have always been concerned with death and patriotism, and thus with finding a source that says it is a fine or noble thing to die for your country.²¹ That is why Tyrtaeus has long been adduced as the principal model. For example, Paul Shorey’s 1900 students’ series edition of the *Odes* and *Epodes*, offers “the old lie” directly to young school boys by posing a rhetorical question:²²

19 τὸ γὰρ / ἄρεσι κατθανὴν κάλον. Brown pers. communication 08/17/17.

20 Brown 2016, 276 and note 14.

21 While recognizing that Horace *Odes* 3.2.14 and 3.2.25f. can be traced back to fragments of Simonides and that “the idea in *Odes* 3.2.13” “certainly finds expression as far back as Homer” and “traces of it are found in Alcaeus and Callinus”, Lindo 1971 argues on the basis of other scattered allusions to Tyrtaeus that Horace in *Odes* 3.2.13 also is indebted to Tyrtaeus. Here we argue for specific consecutive lines of Callinus as the intertext for the specific, and now rightly famous, line of Horace.

22 Shorey 1900, 307.

13. *dulce*, etc. And if he (the young Roman lion) dies, why 'how can man die better?'

Shorey compares in Greek only Tyrtaeus fragment 10. In Latin he points to Cicero, *Phil.* 14.31: *O fortunata mors, quae naturae debita pro patria est potissimum reddita!* School commentary and scholarly commentary then both are satisfied to find a parallel that speaks of dying for one's country. Perhaps we can look at this another way.

For starters, consider structural parallels. Horace's line has three components, here listed in the order in which scholars have sought them: (1) death/dying; (2) for the good of your country; and (3) a predicated description of the social significance of (1 + 2).

Horace, *Carm.* 3.2.13:

(3) *dulce* et *decorum* est (2) *pro patria* (1) *mori*

Tyrtaeus fr. 10.1f.:

(1) τεθνάμενοι γάρ (3) καλὸν ἐνὶ προμάχοισι πεσόντα
ἀνδρ' ἀγαθὸν (2) περὶ ἧ πατρίδι μαρναμένον,

Callinus fr. 1.5–8:

καί τις (1) ἀποθνήσκων ὕστατ' ἀκοντιστάτῳ
(3) τιμῆν τε γάρ ἐστι καὶ ἀγλαὸν ἀνδρὶ μάχεσθαι
(2) γῆς πέρι καὶ παίδων κουριδῆς τ' ἀλόχου
δυσμενέσιν.

Tyrtaeus' two lines have the advantage of mentioning (1) dying, (2) on behalf of the πατρίς (*patria*), and (3) that it is καλὸν "beautiful, fine, noble". But Callinus has those elements, too; and Callinus is parallel to Horace in having a two-adjective phrase define (3) the social implications of the action of dying for one's country: his *τιμῆν τε γάρ ἐστι καὶ ἀγλαὸν* would seem to parallel Horace's *dulce et decorum est*.

If we imagine that Horace has Callinus 1.5–8 or something like it even vaguely in mind, we then have to ask whether *decorum* would come close to conveying the social significance of *τιμῆν*. *τιμῆν* quite literally means "made up of *τιμή*". Semantically *τιμή* comes to mean something like 'honor', but etymologically it denotes the 'payment' by other members of society to an individual for

actions performed in service to their society.²³ *τιμῆν* then puts in a Vorticist line-initial spotlight what every Greek male from Bronze Age epic verse onwards strives for: the public honor he acquires for publicly recognized actions that benefit the social groups in which he lives. This, or its Roman equivalent, seems to be what *decorum* in its longstanding meaning of "noble" or "glorious" would convey to Horace's reader.

Decorum, with its connection to *decet* and *decus*, would be a fine word to capture some of the other social implications of *τιμῆν* (Callinus) and even of καλόν (Tyrtaeus). The word *decus* means originally "ornament, adornment" evolving to "dignity, propriety". It has a sense like the related Greek adjective ἀριδείκτος, meaning something like "distinctive". It conveys the same sense of "conspicuously and socially commendable" that Old and Middle Irish *dech* conveys: "the best, preeminent" (= *decus*), and that Latin *dig-nus* "estimable, valued" (< **dec-nos*) conveys, too.²⁴ Compare the passage from the Old Irish wisdom-text *Tecosca Cormaic* (TC) or *The Instructions of King Cormaic Mac Airt* where we are instructed that it is best in royal social settings to treat poets with reverence and dignity:²⁵

'A húi Chuind, a Chormaic,' ol Carpre, 'cid as dech do rig?' 'Ní handsa', ol Cormac. 'Dech dó [...] armitiú filed.'

"O grandson of Conn, O Cormac", said Cabre, "what is best for a king?"

"Not hard to tell", said Cormac. "Best for him [...] is honouring poets". (TC, § 1)

However, given (1) the developmental shift noted by Ernout and Meillet to *decet* with a meaning of "il convient" "it suits or befits" and equivalent to Greek *πρέπει* is "conspicuously fit, befits, suits," as *decens* is equivalent to *πρέπων* and *εὐπρεπής*, and (2) that "*decorum* traduit [translates] *πρέπον* Cicero, *Or.* 70", *decorum* seems closer to another aspect of ἀγλαόν, the 'visual':²⁶ *πρέπει* means "be distinguished, shine forth, show itself clearly to be" and in primary usage refers to things taken in by sight.

The meaning conveyed by ἀγλαός is that something (a prize, arms, water, leaves on a tree) is "splendid, shining, gleaming, bright and beautiful" and thereby "gives delight", that is, it appeals to feeling and to sight. In its sense of delighting, I associate ἀγλαόν in Callinus with *dulce* in Horace. *Dulce*

²³ The adjectival suffix is 'material' here and is felt to be so from our Linear B documentation, where the suffix *-went* is well attested, onwards into historical Greek.

²⁴ Walde / Hofmann 1938, 330 f. s. *decet*.

²⁵ Fogarty 2016, 222.

²⁶ Ernout / Meillet 1939, 256 f. s. *decet*.

comes from the same Indo-European root as Greek γλυκύς, although not unproblematically—some posit that *dulcis* and γλυκύς come from a common loan word. Both convey that something is pleasing, gives pleasure. Szemerényi associates ἀγλαός with ἀγάλλομαι “I glory or take delight in” and ἀγαλμα, literally the end product of the act of “glorifying, delighting, honoring”.²⁷

Still there is here no pedantic 1:1 correspondence between the two Latin and the two Greek adjectives. *Decorum* would seem to convey the sense of social propriety and due social recognition found in ἀγλαόν, but without its brilliance and forceful impact. *Decorum* has both an aesthetic sense (good in appearance) and a moral sense (conveying a somewhat weaker form of *honor*). Horace, in my view, has found a way of reducing the intensity of the combined force of τιμῆν and ἀγλαόν and making them fit into the smaller field that is available for individual human action in the Roman culture of Horace’s time. *dulce* at root appeals to taste. I think Horace uses *dulce* because *decorum* cannot live up even to καλόν (Tyrtaeus) in its force and social significance. It is really needed to make *decorum* work, if Callinus is the model text. And it also then produces the two-part description that is distinctive in Callinus.

Finally, we should add an observation made by Christopher Brown concerning the effects that Horace has achieved by transforming Callinus. Regardless of what pool of Greek ἀνὴρ ἀγαθός poetry Horace drew it from, if any, “the expression *dulce et decorum* is”, as Brown observes, “unusual”: “the alliteration is likely significant, and might, in addition to adding trenchancy, evoke earlier Republican Latin, which would suit the Roman odes with their preoccupation with old time Roman values and paradigms of Republican virtue such as *Regulus*”.²⁸

3 Bob Dylan and Songs of War and Other Things

When we turn here now to Bob Dylan, it is, I hope, with insights gained as to how our understanding of the scholarly sensibilities of song-poets and the inspirational resources they seek to acquire and place into their poetic and creative tool kits determine what kinds of poetic art they are likely to practice and what kinds of intertextual relationships we are likely to find. In the last stages of his career, with the critical scrutiny that has accompanied receiving major public honors like the Kennedy Center Honor (1997), the Academy Award for Best Orig-

inal Song (2001), the Pulitzer Prize special citation (2008), the Presidential Medal of Freedom (2012) and the Nobel Prize in Literature (2016), Bob Dylan is now seen to be what he has always been, intellectually omnivorous and opportunistically creative. He is also constrained in ways that remind us of Pound and especially Owen, but also set him apart, not only from them, but I sincerely believe from any “poet” in the long Western tradition. He is *sui generis*.

Dylan’s relationship to his models and his use of them, conscious and unconscious, has been problematized in the last quarter century by the economically driven preoccupation with the personal ownership of ideas, including the words and images that express them. Imagine what we would now have of Virgil and Horace, or even of Pound and Owen, if intellectual property copyright lawyers had been acting on behalf of first the estates of Homer, Hesiod, Callinus, Tyrtaeus, Pindar, and Alcaeus and then the estates of Horace and Virgil. Given famous modern cases of plagiarism uncovered in the work of such notables writing about war and human beings in times of war as Doris Kearns Goodwin, Christopher Hedges, and Stephen E. Ambrose, it is perhaps inevitable that Dylan’s unabashed ways of “loving” his models and “stealing” from them have drawn similar “gotcha” attention.

In thinking through how to approach this contribution and then writing it, it has become clear to me what singular factors were at work in Dylan’s coming to be a major figure in American history and culture of the last six decades. Dylan has had the advantage of all the advances in travel and communication, in preservation through recording, in intensified research into all aspects of ethnomusicology, in computer applications to song production, dissemination, preservation and recovery, that have taken place in the post-WW II United States.

Dylan’s provincial world was changed, as he himself tells us, when he heard in Minneapolis in the winter of 1959, the Smithsonian recordings of Woody Guthrie.²⁹ But three years later in December 1962, he flew to London and absorbed British and Scottish folk ballads directly from masters like Martin Carthy. Much later (May 3, 2006 to April 1, 2009) in the 101 hour-long broadcasts of his Theme Time Radio program, Dylan explored the Croesus-like treasure rooms of American popular music. His Croesus was producer Eddie Gorodetsky, whose music collection contains a true myriad of records and fourteen myriads of digital files.

These resources and possibilities would have been unavailable to Dylan during his gestational stage and later, if he had been born in a town like Duluth and

27 Szemerényi 1964, 155.

28 Brown pers. communication 08/17/17 with reference to Leumann / Hofmann / Szantyr 1965, 2.701.

29 Dylan 2004, 244f., recalls thinking after hearing the Guthrie songs, “‘So this is the game’. I could sing all these songs, every single one of them, and they were all I wanted to sing. It was like I had been in the dark and someone had turned on the main switch of a lightning conductor”.

raised in one like Hibbing even twenty-five years earlier. The challenge with understanding intertextuality in Dylan's song poems then is unlike the challenge that the poems of Owen or Pound, Virgil or Horace present to us. The volume of potential influences upon Dylan is staggering, almost immeasurable, and is matched now by the volume of documentation and hypothesizing about from where or whom Dylan got what. Richard Thomas's own book on Dylan, *Why Bob Dylan Matters*,³⁰ concentrates, although not exclusively, on Dylan's love and theft of Virgil and Ovid and makes us aware of how similar Dylan is to Virgil in his ways of writing song poems and his disposition towards society. There Richard gives us a plain-spoken definition of intertextuality that makes sense of what Dylan is doing: "the process by which poets, songwriters, painters, composers or artists of any genre produce new meaning through the creative reuse of existing texts, images or sound".³¹

Dylan is like Owen in not continuing his formal education much beyond what we call the secondary level. Owen aspired to learning Latin and hoped to master Greek, because mastery of those languages was key to the social status he wished to attain. Dylan, from a solidly comfortable middle-class background, never expressed anxieties about foregoing the economic and social prerogatives that a college degree brought with it in the late fifties and early sixties. Nor did he care for the approaches to learning adopted in university classrooms or feel he was missing out on much.

To me the quintessential *exemplum*, almost Plutarchian in having a small personal act speak for the nature of the man, of where Dylan stands in relationship to literary and song traditions, is offered to us in his Nobel Prize acceptance speech. There he tells the audience, arguably among the world's most culturally distinguished people, that when he received the "surprising news" of having been awarded the Nobel Prize in literature, "I began to think about William Shakespeare, the great literary figure". Who but someone whose passions for what he does are so all-absorbing would so ingenuously feel, and then act upon, the need to explain to the highly educated crowd assembled, and to all who he knew would read his words later, that William Shakespeare was "a great literary figure"?

Owen wanted desperately to be on the inside, and criticized those controlling the British military machine and the unquestioning multitude who lent their support to the whole endeavor with deep human feelings of compassion and exceptional capacities to "see" other human beings. Sassoon's mentorship

gave Owen a validation that seemed to reassure him that some few persons of high cultural standing shared and perhaps even surpassed his own deep moral questioning of the senseless deaths and destruction of normal human lives.

Owen, however, truly did internalize the pity of War and expressed his strong emotions as ones he thought other human beings had capacities to share, once they were alerted to them. *The Guardian's* reviewer of the Sassoon edition of Owen's poems aptly characterizes his empathy: "Others have shown the disenchantment of war, have unlegended the roselight and romance of it, but none with such compassion for the disenchanted or such sternly just and justly stern judgment on the idyllisers". It was not for Owen to realize how unmoved by human suffering all the targets of Sassoon's white-heat anger and vitriolic contempt could be, even if forced to take notice of it. Owen's stern justice and just sternness might derive from his belief that acceptance is the only option for those who live far down in the hierarchy of power.

Pound was masterful at facilitating and promoting those he respected and championed, although he remained ever an outsider, living as an expatriate in London and Paris and towns in Italy for thirty-seven years of his adult prime. The equivalent of folk singers like Woody Guthrie or Pete Seeger in his criticisms of the *status quo*, he truly lived small. He still means a lot to a very few *cognoscenti*, but there are too many terrorist bombs in his poetry for his works ever to become widely used school texts, like the writings of Horace, Owen or Tim O'Brien in various periods.

Dylan somehow has managed to find a pocket where he can be an outsider to whom people on the inside, at all levels of society and all measures of access to power and the resources that make for power, are willing to listen. When we are interpreting Virgil and Horace on war and on people of power, we need to keep in mind that the author and singer of songs about the insanities of war in our culture, about our racism, and about the effects of our merciless capitalism—songs like "John Brown", "Masters of War", "Ballad of Hollis Brown", "George Jackson", "Clean-Cut Kid", "The Lonesome Death of Hattie Carroll", "The Groom's Still Waiting at the Altar", and "Workingman's Blues #2"—could be described by President Jimmy Carter in 2015 as someone whose words "are more precise... and permanent than anything said by a president of the United States", who must sometimes have to stand naked. And President Barack Obama in 2010 welcomed Dylan's firm outsider posture: "You want him to be a little skeptical about the whole enterprise".

Part of Dylan's secret might be his Owen-like capacity to see human beings and to write and sing true criticism in a way that can be heard and felt even by powerful people. While not as humorous as Clarence Darrow's "I have never kil-

30 Thomas 2017.

31 Thomas 2017, 131.

led anyone, but I have read some obituary notices with great satisfaction" and its many variants during Darrow's career, Dylan gives us a clue as to how he can write in "Masters of War" in 1963 "And I hope that you die / and your death'll come soon" and "I'll stand o'er your grave / 'Til I'm sure you're dead" and not be viewed as an extremist. It goes a long way to explaining also why his many insightful criticisms can be readily accepted. In the liner notes to *The Freewheelin' Bob Dylan*, he writes about "Masters of War": "I've never really written anything like that before. I don't sing songs which hope people will die, but I couldn't help it with this one. The song is a sort of striking out, a reaction to the last straw, a feeling of what can you do?" Notice here that Dylan palms the death wish off on the "song", probably with some measure of truth given his own ambivalence about topical songs even while he was writing and singing them.

We should also emphasize that Dylan took on war, racism, and economic disparity when significant numbers of Americans were worried about these very problems and human injustices. "Masters of War" was written during the winter of 1962–1963 and recorded and released in April–May, 1963. President Eisenhower had warned the American people in his televised farewell speech on January 17, 1961 about the "military-industrial complex". The Cuban Missile Crisis in October, 1962 had Americans and the rest of the world terrified. As Dylan himself explains,³² "[Masters of War] was an easy thing to do. There were thousands and thousands of people just wanting that song, so I wrote it up". What Dylan came up with was what Oliver Trager concisely labels as "[a]n angry, stark, and vengeful piece of righteous and poetic vitriol".³³

Dylan in "Masters of War", like Owen in "Dulce et Decorum Est", uses the title phrase strategically in making his point. Dylan uses the phrase only one time: in the very first line of his long song poem. By writing and singing "Come you masters of war", Dylan avoids the hackneyed apostrophe, "O, you masters of war". Instead, he issues the kind of invitation we find in hymns like "O Come, O Come, Emmanuel!" and "O, Come, All Ye Faithful" where people are summoned to bear witness. Dylan also uses this formulaic phrasing in true folk songs that he wrote himself or in others that he transformed and performed: "Come gather 'round people / Wherever you roam"; "Come around you rovin' gamblers and a story I will tell"; "Come you ladies and you gentlemen, a-listen

to my song".³⁴ He may have been inspired subliminally by the refrain in the Piedmont blues classic released on record by Sonny Terry in 1962, "Jump, Little Children". Dylan would also have had readily accessible in his memory banks Robert Johnson's sermon to a wayward woman: "You better come on in my kitchen / It's goin' to be rainin' outdoors". He could have even channeled Clarence Quick's 1957 (written in 1956) hit doo-wop song "Come Go With Me". Still the question remains how did Dylan come up with such an original phrase as "masters of war"?

Dalton Trumbo published his famous novel about World War I and its terrifying human costs, *Johhny Got His Gun*, in 1939. As Trumbo explains in the preface to the second edition released in 1959,³⁵ his book first came out on September 3, "ten days after the Nazi-Soviet Pact, two days after the start of World War II". A bad case of bad timing. He wrote it in response to what enthusiasm for war at the start of World War I by "idyllisers" had wrought:

It was an August made palpitant and breathless by the pre-nuptial nights of young gentlemen-officers and the girls they left permanently behind them. One of the Highland regiments went over the top in its first battle behind forty kilted bagpipers, skirling away for all they were worth—at machine guns.

Nine million corpses later, when the bands stopped and the serenities started running, the wail of bagpipes would never again sound quite the same. It was the last of the wars; and *Johhny Got His Gun* was probably the last American novel written about it before an entirely different affair called World War II got under way.

The reprint in 1959 was so popular that a mass paperback edition was released in 1959–1960 by Ace Star (title K-109) Books and selling for 50 cents.³⁶ It proclaimed on its back cover that "a great pre-World War II (sic) best seller becomes a best-seller again" and on its front that it is "a book that can never be forgotten by anyone who ever reads it".

Dylan gives us insight into his reading habits in radio interviews of the period. For example, he tells Studs Terkel in a WFMT radio interview April 26, 1963³⁷ that he read Robert Gover's *One Hundred Dollar Misunderstanding* about

34 Ricks, 2003, 264f. and n. 2. Dylan's "North Country Blues", "Rambling, Gambling Willie", and "Hard Times in New York Town", all with traditional roots in tune, words and/or subject matter. Gray 2006, 541–543 discusses the influence of 19th-century American poets, especially Henry Wadsworth Longfellow, on Dylan's poetic craft. See Dylan 2004, 37. Hayden Pelliccia suggests that Dylan is indebted here to the opening of Longfellow's "Paul Revere's Ride": "Listen, my children, and you shall hear", a poem he likely learned in childhood.

35 Trumbo 1959a, 1f.

36 Trumbo 1959b.

37 Terkel 2005, 204.

32 Heylin 2009, 118.

33 Trager 2004, 418f. And it is non-topical enough to be applied to any and all wars, as Dylan used it (Corcoran 2002, 146–148) on national television at the height of the Gulf War in 1991.

"this straight-A college kid, you know, fraternity guy, and a fourteen-year old Negro prostitute". If we read what Michael Gray characterizes as Gover's "cult bohemian novel", we can trace the impact it had on Dylan's own sensibilities about race and social and economic barriers and hatreds, about capturing the phrasings and mannerisms of the characters with which he peoples his song poems, and even his ways of spelling the words he sings and writes down as lyrics.³⁸

My point here is that Dylan was reading the 'in' popular literature of the time. He absorbed it and reused it creatively. Wilentz (2010, 81f.) emphasizes clear intertexts between Dylan's "Desolation Row" and Jack Kerouac's novel *Desolation Angels*, in specific phrases, not just the title of the song and the title of the book. For example, Kerouac describes a character David D'Angeli based on contemporary poet Philip Lamantia as "the perfect image of a priest". Dylan in the seventh stanza of "Desolation Row" writes: "The Phantom of the Opera / In a perfect image of a priest".

Several Dylanologists have drawn connections between Dylan's work and Dalton Trumbo's. Sean Wilentz rightly thinks that Dylan's fictional anti-war song "John Brown" is "a ballad reminiscent of Dalton Trumbo's anti-war novel of 1939, *Johnny Got His Gun*".³⁹ But Wilentz does not discuss the re-release of *Johnny Got His Gun* and its enormous popularity at around the time Dylan arrived and was establishing himself in New York, the period when he was reading the likes of Gover and was writing and singing 'anti-war' songs like "John Brown" and eventually "Masters of War". Seth Rogovoy thinks that the reference to "pick-et[ing] the movie *Exodus*" in Dylan's "Talkin' John Birch Paranoid Blues" might be his "very knowing and sophisticated reference to the movie's screenwriter, Dalton Trumbo", who was blacklisted during the McCarthy period as one of the "infamous 'Hollywood 10'".⁴⁰ These observations show that serious Dylanologists suspect that Trumbo was on the young movie-loving Dylan's radar screen.⁴¹

The wildly popular second edition of Trumbo's classic sorrow-of-war book, mass-circulated in paperback, I believe is Dylan's model for the title and the ferociously angry energy—surprising even to Dylan himself—of his classic anti-war song, which, like Trumbo's novel, can be applied to war after war after war.

³⁸ See Gray (2006, 270 s. Gover, Robert) for Gover's account of meeting and having dinner and drinking with Dylan and Dylan playing "Masters of War" for him.

³⁹ Wilentz 2010, 152, n. 1. Entries for Trumbo and *Johnny Got His Gun* are missing from the index in Wilentz, 2010, 377–396.

⁴⁰ Rogovoy 2009, 38.

⁴¹ Trumbo is not mentioned in Gray 2006.

Read the closing paragraphs of *Johnny Got His Gun* and take in the cascades of words. With his minimally punctuated flow of words and phrases, Trumbo matches Dylan's catalogue of what terrible effects on normal human lives—and on our natural hopes for living humanly throughout our lives—the plans and directives of Eisenhower's Military-Industrial-Complex leaders have. Dylan excoriates the "masters of war" in direct address with anaphoric "you" and depersonalized "you that". Trumbo uses "you" and "you who" in the same intense way. I here underline significant intertextual phrases and themes. Take in Trumbo's equivalent of Dylan's angry, stark, righteous and poetic vitriol:⁴²

If you make a war if there are guns to be aimed if there are bullets to be fired if there are men to be killed they will not be us. They will not be us the guys who grow wheat and turn it into food the guys who make clothes and paper and houses and tiles the guys who build dams and power plants and string the long moaning high tension wires the guys who crack crude oil down into a dozen different parts who make light globes and sewing machines and shovels and automobiles and airplanes and tanks and guns oh no it will not be us who die. It will be you.

It will be you—you who urge us on to battle you who incite us against ourselves you who would have one cobbler kill another cobbler you who would have one man who works kill another man who works you who would have one human being who wants only to live kill another human being who wants only to live. Remember this. Remember this well you people who plan for war. Remember this you patriots you fierce ones you spawners of hate you inventors of slogans. Remember this as you have never remembered anything else in your lives.

We are men of peace we are men who work and we want no quarrel. But if you destroy our peace if you take away our work if you try to range us one against the other we will know what to do. If you tell us to make the world safe for democracy we will take you seriously and by god and by Christ we will make it so. We will use the guns you force upon us we will use them to defend our very lives and the menace to our lives does not lie on the other side of a nomansland that was set apart without our consent it lies within our own boundaries here and now we have seen it and we know it.

Put the guns into our hands and we will use them. Give us the slogans and we will turn them into realities. Sing the battle hymns and we will take them up where you left off. Not one not ten not ten thousand not a million not ten millions not a hundred millions but a billion two billions of us all the people of the world we will have the slogans and we will have the hymns and we will have the guns and we will use them and we will live. Make no mistake of it we will live. We will be alive and we will walk and talk and eat and sing and laugh and feel and love and bear our children in tranquility in security in decency in peace. You plan the wars you masters of men plan the wars and point the way and we will point the gun.

⁴² Trumbo 1959a, 308f.

Listen to "Masters of War". Go back to *Johnny Got His Gun* as an intertext. Do what Richard Thomas says the art of reference invites us to do. Take in all its emotional and intellectual content. Listen to "Masters of War" in your head, particularly these lines:⁴³

Come you masters of war
 You that build all the guns
 You that build the death planes
 You that build the big bombs

 You put a gun in my hand
 And you hide from my eyes
 And you turn and run farther
 When the fast bullets fly

 You fasten the triggers
 For the others to fire
 Then you set back and watch
 When the death count gets higher

Imagine like Dylan and like Trumbo, the satisfyingly "stern justice" the deaths of those masters of men "who fasten the triggers for others to fire" would bring. And you will rank Dylan among the accomplished masters of the "love and theft" of source texts.

⁴³ Bob Dylan, "Masters of War" © 1963 by Warner Bros. Inc.; renewed 1991 by Special Rider Music.

Works Cited

Journals are abbreviated as in *L'Année Philologique*. References to ancient authors and texts generally follow the conventions of the *OCD* (Hornblower, S. / Spawforth, A. / Eidinow, E. (eds.) (2012), *The Oxford Classical Dictionary* (4th ed.), Oxford). Other works cited by abbreviation are:

- AE = *L'Année Épigraphique*.
 CEG = Hansen, P.A. (ed.) (1983–1989), *Carmina Epigraphica Graeca*, Berlin.
 CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum*.
 CLE = Bücheler, F. / Lommatzsch, E. (1895–1926), *Carmina Latina Epigraphica*, Leipzig.
 GVI = Peek, W. (1955), *Griechische Vers-Inschriften*, Berlin.
 IMEGR = Bernand, É. (ed.) (1969), *Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine. Recherches sur la poésie épigrammatique des Grecs en Égypte. Annales littéraires de l'Université de Besançon* 98, Paris.
 IosPE = Latyshev, V. (ed.) (1885–1901) *Inscriptiones antiquae orae septentrionalis Ponti Euxini graecae et latinae*, St. Petersburg.
 KL = Keil, H. (ed.) (1857–1880), *Grammatici Latini*, Leipzig.
 OLD = Glare, P.G.W. (ed.) (1968–1982), *Oxford Latin Dictionary*, Oxford.
 SGO = Merkelbach, R. / Stauber, J. (eds.) (1998–2004), *Steinepigramme aus dem griechischen Osten*, Berlin.
 SH = Lloyd-Jones, H. / Parsons, P. (eds.) (1983), *Supplementum Hellenisticum*, Berlin.
 TLL = *Thesaurus Linguae Latinae*.

The following works are cited by author and date.

- Adams, J.N. (1982), *The Latin Sexual Vocabulary*, London.
 Adams, J.N. (2003), *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge.
 Agrell, P. (2004), "Wed or Unwed? Ambiguity in *Aeneid* 4", in: *PVS* 25, 95–110.
 Ahl, F. (1985), *Metaformations: Soundplay and Wordplay in Ovid and Other Classical Poets*, Ithaca, NY.
 Ahl, F. (trans.) (2007), *Virgil, Aeneid*, Oxford.
 Alden, M. (2000), *Homer beside Himself: Para-Narratives in the Iliad*, Oxford.
 Allen, J. H. / Greenough, J. B. (1903), *A New Latin Grammar*, Boston / London.
 Ancona, R. (1994), *Time and the Erotic in Horace's Odes*, Durham / London.
 Anderson, R.D. / Parsons, P.J. / Nisbet, R.G.M. (1979), "Elegiacs by Gallus from Qasr Ibrīm", in: *JRS* 69, 125–155.
 Anderson, W.S. (1981), "Servius and the 'Comic Style' of *Aeneid* 4", in: *Arethusa* 14, 115–125.
 André, J.M. (1966), *L'otium dans la vie morale et intellectuelle romaine: des origines à l'époque augustéenne*, Paris.
 Auden, W.H. (1948), *The Dyer's Hand and Other Essays*, London.
 Austin, R. G. (ed.) (1955), *P. Vergili Maronis Aeneidos Liber Quartus*, Oxford.
 Barber, E. A., (ed.) (1960), *Sexti Properti Carmina*, 2nd ed., Oxford.
 Barchiesi, A. (1981), "Notizie sul 'nuovo Gallo'", in: *A&R* 26, 153–166.

- Barchiesi, A. (1994), "Immovable Delos: *Aeneid* 3.73–98 and the Hymns of Callimachus", in: *CQ* 44, 438–443.
- Barchiesi, A. (2005), "The Search for the Perfect Book: A PS to the New Posidippus", in: K. Gutzwiller (ed.), *The New Posidippus: A Hellenistic Poetry Book*, Oxford, 320–342.
- Barsby, J. (ed.) (1999), *Terence, Eunuchus*, Cambridge.
- Beekes, R. (2010), *Etymological Dictionary of Greek*, 2 vols., Leiden / Boston.
- Biles, Z.P. / Olson, S.D. (eds.) (2015), *Aristophanes, Wasps*, Oxford.
- Bleisch, P. (1999), "The Empty Tomb at Rhoeteum: Deiphobus and the Problem of the Past in *Aeneid* 6.494–547", in: *ClAnt* 18, 187–226.
- Bowie, A.M. (1998), "*Exuvias effigiemque*: Dido, Aeneas and the Body as Sign", in: D. Montserrat (ed.), *Changing Bodies, Changing Meanings: Studies on the Human Body in Antiquity*, London, 57–79.
- Bowie, E. L. (1986), "Early Greek Elegy, Symposium and Public Festival", in: *JHS* 106, 13–35.
- Bowra, C.M. (1957), "Melinno's Hymn to Rome" in: *JRS* 47, 21–28.
- Boyd, B.W. (1983), "*Cydonea Mala*: Virgilian Word-Play and Allusion", in: *HSPH* 83, 169–174.
- Boyd, B.W. (1984), "*Parva seges satis est*: The Landscape of Tibullan Elegy in 1.1 and 1.10", in: *TAPhA* 114, 273–280.
- Boyd, B.W. (1997), *Ovid's Literary Loves: Influence and Innovation in the Amores*, Ann Arbor.
- Bradley, K.R. (2001), "Imagining Slavery: The Limits of the Plausible" [Review of W. Fitzgerald (2000), *Slavery and the Roman Literary Imagination*], in: *JRA* 14, 473–477.
- Bradley, K.R. (2015), "The Bitter Chain of Slavery", in: *DHA* 41, 149–176.
- Breed, B.W. (2006), *Pastoral Inscriptions: Reading and Writing Virgil's Eclogues*, London.
- Bright, D.F. (1971), "A Tibullan Odyssey", in: *Arethusa* 4, 197–214.
- Bright, D.F. (1978), *Haec mihi fingebam: Tibullus in His World*, Leiden.
- Brink, C.O. (1963), *Horace on Poetry, I: Prolegomena to the Literary Epistles*, Cambridge.
- Brink, C.O. (1969), "Horatian Notes: Despised Readings in the Manuscripts of the Odes", in: *PCPhS* 15, 1–6.
- Brown, C.G. (2016) "Warding Off a Hailstorm of Blood: Pindar on Martial Elegy", in: L. Swift / C. Carey (eds.), *Iambus and Elegy: New Approaches*, Oxford, 273–290.
- Brown, E.L. (1963) *Numeri Vergiliani: Studies in 'Eclogues' and 'Georgics'*, Brussels.
- Bundy, E.L. (1972), "The 'Quarrel between Kallimachos and Apollonios' Part I: The Epilogue of Kallimachos's 'Hymn to Apollo'", in: *California Studies in Classical Antiquity* 5, 39–94.
- Burns, T.W. (2014/5), "Small Latin and Less Greek" [Review of C. Burrow (2013), *Shakespeare and Classical Antiquity*], in: *Claremont Review of Books* 15, 69–73.
- Burrow, C. (2013), *Shakespeare and Classical Antiquity*, Oxford.
- Burton, J.B. (1995), *Theocritus's Urban Mimes: Mobility, Gender, and Patronage*, Berkeley / Los Angeles.
- Buscaroli, C. (ed.) (1932), *Virgilio: Il libro di Didone*, Milan / Genoa / Rome / Naples.
- Busch, S. (1999), *Versus balnearum: Die antike Dichtung über Bäder und Baden im römischen Reich*, Stuttgart / Leipzig.
- Cairns, F. (1977), "Horace on other people's love affairs (*Odes* I 27; II 4; I 8; III 12)", in: *QUCC* 24, 121–147.
- Cairns, F. (1979), *Tibullus: A Hellenistic Poet at Rome*, Cambridge.
- Cairns, F. (1989), *Virgil's Augustan Epic*, Cambridge.
- Cairns, F. (1997), "Ancient 'etymology' and Tibullus: On the Classification of 'Etymologies' and on 'Etymological Markers'", in: *PCPhS* 42, 24–59.

- Cairns, F. (2003), "The 'Etymology' in Ovid 'Heroides' 20.21–32", in: *CJ* 98, 239–242.
- Cairns, F. (2006), *Sextus Propertius: The Augustan Elegist*, Cambridge.
- Cairns, F. (2016), *Hellenistic Epigrams: Contexts of Exploration*, Cambridge.
- Cameron, A. (1995), *Callimachus and his Critics*, Princeton.
- Campbell, D.A. (1967), *Greek Lyric Poetry: A Selection of Early Greek Lyric, Elegiac and Iambic Poetry*, Basingstoke / London.
- Campbell, D.A. (ed.) (1982), *Greek Lyric*, Vol. I, Cambridge, MA.
- Canali, L. (trans.) / Paratore E. (ed.) (1978), *Virgilio, Eneide*, vol. 2, Milan.
- Carey, J. (ed.) (1969), *Andrew Marvell: A Critical Anthology*, Harmondsworth.
- Casali, S. (2006), "The Making of the Shield: Inspiration and Repression in the *Aeneid*", in: *G&R* 53, 185–204.
- Casali, S. (2007), "Killing the Father: Ennius, Naevius and Virgil's Julian Imperialism", in: W. Fitzgerald / E. Gowers (eds.), *Ennius Perennis: The Annals and Beyond*, Cambridge, 103–128.
- Casali, S. (2010), "The Development of the Aeneas Legend", in J. Farrell / M. Putnam (eds.), *A Companion to Virgil's Aeneid and its Tradition*, Chichester / Malden, MA, 37–51.
- Cheney, P. / Hardie, P. (eds.) (2015), *The Oxford History of Classical Reception in English Literature, Volume 2: 1558–1660*, Oxford.
- Clark, M.E. (1983), "Horace, *Ars Poetica* 75–78: The Origin and Worth of Elegy", in: *CW* 77, 1–5.
- Clausen, W.V. (ed.) (1994), *A Commentary on Virgil, Eclogues*, Oxford.
- Clausen, W.V. (2002), *Virgil's Aeneid: Decorum, Allusion, and Ideology*, Leipzig.
- Coleman, R. (ed.) (1977), *Virgil, Eclogues*, Cambridge.
- Conington, J. (ed.) (1884), *The Works of Virgil*, vol. 2: *Aeneid I–VI*, 4th ed. rev. by H. Nettleship, London.
- Connors, C. (1994), "Ennius, Ovid and Representations of Ilia", in: *MD* 32, 99–112.
- Conte, G.G. (1986), *The Rhetoric of Imitation: Genre and Poetic Memory in Virgil and Other Latin Poets*, C. Segal (trans.), Ithaca, NY.
- Conte, G.B. (1989), "Love without Elegy: The *Remedia amoris* and the Logic of a Genre", G. Most (trans.), in: *Poetics Today*, 10, 441–469.
- Conte, G.B. (2007), *The Poetry of Pathos: Studies in Virgilian Epic*, Oxford.
- Cooley, A.E. / Cooley, M.G.L. (2013), *Pompeii and Herculaneum: A Sourcebook*, London.
- Corcoran, N. (2002), "Death's Honesty", in: N. Corcoran (ed.), *Do You, Mr. Jones?: Bob Dylan with the Poets and Professors*, London, 143f.
- Courtney, E. (1987), "Quotation, Interpolation, Transposition", in: *Hermathena* 143, 7–18.
- Courtney, E. (ed.) (1993), *The Fragmentary Latin Poets*, Oxford.
- Courtney, E. (ed.) (1995), *Musa Lapidaria: A Selection of Latin Verse Inscriptions*, Atlanta.
- Crowther, N.B. (1978), "Horace, Catullus, and Alexandrianism", in: *Mnemosyne* 31, 33–44.
- Cunningham, I.C. (ed.) (1987), *Herodas, Mimiambi*, Leipzig.
- D'Arms, J.H. (1970), *Romans on the Bay of Naples*, Cambridge, MA.
- Damschen, G. (2004), "Das lateinische Akrostichon: neue Funde bei Ovid sowie Virgil, Grattius, Manilius und Silius Italicus", in: *Philologus* 148, 88–115.
- Danielewicz, J. (2015), "One Sign after Another: The Fifth AENEID in Aratus' *Phaen.* 783–4?", in: *CQ* 65, 387–390.
- Davies, M. (1986), "Alcaeus, Thetis and Helen", in: *Hermes* 114, 257–262.
- Davies, M. (ed.) (1991), *Sophocles, Trachiniae*, Oxford.

- Davis, G. (1991) *Polyhymnia: The Rhetoric of Horatian Lyric Discourse*, Berkeley / Los Angeles.
- Davis, G. (2005), "From Lyric to Elegy: The Inscription of the Elegiac Subject in *Heroides* 15 (Sappho to Phaon)", in: W. Batstone / G. Tissol (eds.), *Defining Genre and Gender in Latin Literature: Essays Presented to William S. Anderson on His Seventy-Fifth Birthday*, New York, 175–191.
- Davis, P. (2011), "Marvell and the Literary Past", in: D. Hurst / S. N. Zwicker (eds.), *The Cambridge Companion to Andrew Marvell*, Cambridge, 26–45.
- Day Lewis, C. (trans.) (1966), *The Eclogues, Georgics and Aeneid of Virgil*, Oxford.
- de Grazia, M. (2010), "Anachronism", in: B. Cummings / J. Simpson (eds.), *Cultural Reformations: Medieval and Renaissance in Literary History*, Oxford, 13–32.
- de La Cerda, I.L. (ed.) (1612), *P. Virgilii Maronis priores sex libri Aeneidos argumentis, explicationibus, notis illustrati auctore Ioanne Ludovico de la Cerda Toletano Societatis Iesu*, Lyon.
- de Vaan, M. (2008), *Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages*, Leiden / Boston.
- Degani, E. / Burzacchini, G. (1977), *Lirici greci: antologia*, Bologna.
- Desmond, M. (1994), *Reading Dido: Gender, Textuality, and the Medieval Aeneid*, Minneapolis, MN.
- Du Quesnay, I. (1979), "From Polyphemus to Corydon: Virgil, *Eclogue* 2 and the *Idylls* of Theocritus", in: D. West / A.J. Woodman (eds.) *Creative Imitation and Latin Literature*, Cambridge, 35–70.
- Dylan, B. (2004), *Chronicles: Volume 1*, New York.
- Edwards, M.W. (1991), *The Iliad: A Commentary, Volume 5, Books 17–20*, Cambridge.
- Eliot, T.S. (1951), *Selected Essays*, 3rd ed. enlarged, London.
- Elliott, J. (2013), *Ennius and the Architecture of the Annales*, Cambridge.
- Ellis, R. (ed.) (1889), *A Commentary on Catullus*, 2nd ed., Oxford.
- Enk, P.J. (ed.) (1918), *Grattii Cynegeticon Quae Supersunt*, Zutphen.
- Ernout, A. / Meillet, A. (1939), *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*, Paris.
- Erskine, A. (2001), *Troy between Greece and Rome: Local Tradition and Imperial Power*, Oxford.
- Eskuche, G. (1890), "Die Elisien in den 2 letzten Füßen des lateinischen Hexameters, von Ennius bis Walahfridus Strabo", in: *RhM* 45, 236–64, 385–418.
- Espey, J.J. (1955), *ezra pound's mauberley* [sic], Berkeley / Los Angeles.
- Everett, B. (1979) "The Shooting of the Bears: Poetry and Politics In Andrew Marvell" in: R.L. Brett (ed.), *Andrew Marvell: Essays on the Tercentenary of his Death*, Oxford, 62–103.
- Fairclough, H.R. (trans.) (1916), *Virgil*, vol. 1, London / New York; rev. by G. P. Goold (1999), Cambridge, MA.
- Fantham, E. (1979), "The Mating of Lalage: Horace, *Odes* 2.5", in: *LCM* 4, 47–52.
- Fantham, E. (1993), "Ceres, Liber, and Flora: Georgic and Anti-Georgic Elements in Ovid's *Fasti*", in: *PCPhS* 38, 39–56.
- Fedeli, P. (ed.) (1985), *Properzio, Il libro terzo delle elegie*, Bari.
- Fedeli, P. (ed.) (2005), *Properzio, Elegie Libro II: Introduzione, testo, e commento*, Cambridge.
- Feeney, D. (1983), "The Taciturnity of Aeneas", *CQ* 33, 204–219 (= Harrison, S.J. (ed.), *Oxford Readings in Virgil's Aeneid*, Oxford 1990, 166–190.

- Feeney, D. / Nelis, D. (2005) "Two Virgilian Acrostics: Certissima Signa?", in: *CQ* 55, 644–646.
- Feeney, D. (2007), *Caesar's Calendar: Ancient Time and the Beginnings of History*, Berkeley / Los Angeles.
- Feldherr, A. (1999), "Putting Dido on the Map: Genre and Geography in Virgil's Underworld", in: *Arethusa* 32, 85–122.
- Finglass, P.J. (ed.) (2011), *Sophocles, Ajax*, Cambridge.
- Fitzgerald, W. (2000), *Slavery and the Roman Literary Imagination*, Cambridge.
- Fo, A. (trans.) (2012), *Publio Virgilio Marone, Eneide*, Turin.
- Fogarty, H. (2016), "'Dubad nach innscl': Cultivation of Obscurity in Medieval Irish Literature", in: M. Boyd (ed.), *Ollam: Studies in Gaelic and Related Traditions in Honor of Tomás Ó Cathasaigh*, Lanham, MD, 211–224.
- Forbiger, A. (ed.) (1873) *P. Virgilii Maronis Opera*, 4th ed., vol. 2, Leipzig.
- Fordyce, C. J. (1961), *Catullus: A Commentary*, Oxford.
- Fowler, D. P. (1983), "An Acrostic in Virgil (*Aeneid* 7.601–4)?", in: *CQ* 33, 298.
- Fraenkel, E. (1950), *Aeschylus, Agamemnon*, 3 vols., Oxford.
- Fraenkel, E. (ed.) (1957), *Horace*, Oxford.
- Franklin, J.L., Jr. (1991), "Literacy and the Parietal Inscriptions of Pompeii", in: J.H. Humphrey (ed.), *Literacy in the Roman World*, 77–98.
- Franklin, J.L., Jr. (1996/7), "Virgil at Pompeii: A Teacher's Aid", in: *CJ* 92, 175–184.
- Fraser, P.M. (1972), *Ptolemaic Alexandria*, 3 vols., Oxford.
- Freis, R. (1983) "The Catalogue of Pindaric Genres in Horace 'Ode' 4.2", *ClAnt* 2, 27–36.
- Freudenburg, K. (1996), "Verse-Technique and Moral Extremism in Two Satires of Horace (*Sermones* 2.3 and 2.4)", in: *CQ* 46, 196–206.
- Froula, C. (1983), *A Guide to Ezra Pound's Select Poems*, New York.
- Fuhrer, T. (1988), "A Pindaric Feature in the Poems of Callimachus", in: *AJPh* 109, 53–68.
- Fulkerson, L. (2004), "Omnia Vincit Amor: Why the *Remedia* Fail", in: *CQ* 54, 211–223.
- Gagliardi, D. (1993), "Orazio e gli amori ancillari: per l'interpretazione di *Carm.* II, 4", in: G. Bruno (ed.), *Lecture orazione*, Venosa, 91–97.
- Galinsky, G. K. (1969), *Aeneas, Sicily and Rome*, Princeton.
- Garrod, H. W. (1910), "On the Meaning of Ploxinum", in: *CQ* 4, 201–204.
- Gerber, D. E. (1997), "Elegy", in: Gerber, D. E. (ed.), *A Companion to the Greek Lyric Poets, Mnemosyne*, 89–129.
- Geymonat, M. (2004), "Capellae at the End of the *Eclogues*", in: *HSPH* 102, 315–318.
- Gigante, M. (1979), *Civiltà delle forme letterarie nell'antica Pompei*, Naples.
- Gigante, M. (1995), *Philodemus in Italy: The Books from Herculaneum*, D. Obbink (trans.), Ann Arbor.
- Gildenhard I. (2007), "Virgil vs. Ennius, or: The Undoing of the Annalist", in: W. Fitzgerald / E. Gowers (eds.) *Ennius Perennis: The Annals and Beyond*, Cambridge, 73–102.
- Giordano, C. (1966), "Le iscrizioni della casa di M. Fabio Rufo", in: *Rendiconti dell'Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli* 41, 73–89.
- Goldberg, S. (1999). [Review of J. Barsby (ed.) (1999), *Terence, Eunuchus*], in: *BMCRev* 1999.06.23.
- Golden, M. (2011), "Slavery and the Greek family", in: K. R. Bradley / P. Cartledge (eds.), *The Cambridge World History of Slavery, vol. 1: The Ancient Mediterranean World*, Cambridge, 134–152.

- Goldschmidt N. (2013), *Shaggy Crowns: Ennius' Annales and Virgil's Aeneid*, Oxford.
- Gomme, A. W. (1957), "Interpretations of Some Poems of Alkaios and Sappho", in: *JHS* 77, 255–266.
- Goold, G.P. (ed.) (1977), *Ovid I, Heroides and Amores*, Cambridge, MA.
- Goold, G.P. (ed.) (1983), *Catullus*, London.
- Gover, R. (1961), *One Hundred Dollar Misunderstanding*, New York.
- Gow, A.S.F. (ed.) (1950), *Theocritus*, 2 vols., Cambridge.
- Gow, A.S.F. / Page, D. L. (eds.) (1965), *The Greek Anthology: Hellenistic Epigrams*, 2 vols., Cambridge.
- Gow, A.S.F. / Page, D. L. (eds.) (1968), *The Greek Anthology: The Garland of Philip*, 2 vols., Cambridge.
- Gowers, E. (2002), "Blind Eyes and Cut Throats: Amnesia and Silence in Horace *Satires* 1.7", in: *CPh* 97, 145–161.
- Gowers, E. (2012), *Horace, Satires, Book I*, Cambridge.
- Gray, M. (2006), *The Bob Dylan Encyclopedia*, New York / London.
- Green, R.P.H. (1986), "Conubium in the *Aeneid*", in: C. Deroux (ed.), *Studies in Latin Literature and Roman History IV*, Bruxelles, 393–421.
- Grishin, A.A. (2008), "Ludus in undis: An Acrostic in Eclogue 9", in: *HSPH* 104, 237–240.
- Grishin, A.A. (2009), *Acrostics in Virgil's Poetry: The Problem of Authentication*, MA Thesis, Harvard University.
- Günther, H.-C. (2013), "The First Collection of Odes: *Carmina* I–III", in: H.-C. Günther (ed.), *Brill's Companion to Horace*, Leiden, 211–406.
- Gutzwiller, K. (1996) "The Evidence for Theocritean Poetry Books", in M.A. Harder / R.F. Regtuit, / G.C. Wakker (eds.), *Theocritus, Hellenistica Groningana* 2, Groningen, 119–148.
- Gutzwiller, K.J. (1998), *Poetic Garlands: Hellenistic Epigrams in Context*, Berkeley / Los Angeles.
- Halperin, D.M. (1983), *Before Pastoral: Theocritus and the Ancient Tradition of Bucolic Poetry*, New Haven.
- Hammond, P. (2006), *The Making of Restoration Poetry*, Cambridge.
- Harder, A. (ed.) (2012), *Callimachus, Aetia: Introduction, Text, Translation, and Commentary*, 2 vols., Oxford.
- Hardie, P. (1993), *The Epic Successors of Virgil: A Study in the Dynamics of a Tradition*, Cambridge.
- Hardie, P. (1998), *Virgil*, Oxford.
- Hardie, P. (2012), *Rumour and Renown: Representations of 'Fama' in Western Literature*, Cambridge.
- Harris, W.V. (1989), *Ancient Literacy*, Cambridge, MA.
- Harrison, E.L. (1989), "The Tragedy of Dido", in: *EMC* 33, 1–21.
- Harrison, S.J. (ed.) (1990), *Oxford Readings in Virgil's Aeneid*, Oxford.
- Harrison, S.J. (ed.) (1991), *Virgil, Aeneid 10: With Introduction, Translation, and Commentary*, Oxford.
- Harrison, S.J. (2002), "Ovid and Genre: Evolutions of an Elegist", in: P. Hardie (ed.), *The Cambridge Companion to Ovid*, Cambridge, 79–94.
- Harrison, S.J. (2007), *Generic Enrichment in Virgil and Horace*, Oxford.

- Harrison, S.J. (2013), "Author and Speaker(s) in Horace's *Satires* 2", in: A. Marmorodoro / J. Hill (eds.), *The Author's Voice in Classical and Late Antiquity*, Oxford, 153–171.
- Harrison, S.J. (2015), [Review of D. Seider (2013), *Memory in Virgil's Aeneid: Creating the Past*], in: *Mnemosyne* 68, 166–170.
- Harrison, S.J. (2017) *Horace, Odes Book II*, Cambridge.
- Harvey, A.E. (1955), "The Classification of Greek Lyric Poetry", in: *CQ* 5, 157–175.
- Hawkins, S. (2014) "Catullus 60: Lesbia, Medea, Clodia, Scylla", in: *AJPh* 135, 559–567.
- Headlam, W. / Knox, A.D. (eds.) (1922), *Herodas, The Mimes and Fragments*, Cambridge.
- Heibig, W. (1868), *Wandgemälde der vom Vesuv verschütteten Städte Campaniens*, Leipzig.
- Henkel, J.H. (2009), *Writing Poems on Trees: Genre and Metapoetics in Virgil's Eclogues and Georgics*, Dissertation, The University of North Carolina at Chapel Hill.
- Henkel, J.H. (2014), "Virgil Talks Technique: Metapoetic Arboriculture in *Georgics* 2", in: *Vergilius* 60, 33–66.
- Henry, J. (1878), *Aeneidea*, vol. 2, London.
- Heylin, C. (2009), *Revolution in the Air: The Songs of Bob Dylan, 1957–1973*, Chicago.
- Heyne, C.G. (ed.) (1832), *P. Virgilius Maro varietate lectionis et perpetua annotatione illustratus a C.G. Heyne. Editio quarta curavit G. P. E. Wagner*, vol. 2, Leipzig / London.
- Heyworth, S.J. (2007a), *Cynthia: A Companion to the Text of Propertius*, Oxford.
- Heyworth, S.J. (ed.) (2007b), *Sexti Properti Elegi*, Oxford.
- Hill, D.L. (ed.) (1980), *The Renaissance; Studies in Art and Poetry: The 1893 Text*, Walter Pater, Berkeley / Los Angeles.
- Hilton, J. (2013), "The Hunt for Acrostics by Some Ancient Readers of Homer", in: *Hermes* 141, 88–95.
- Hinds, S.E. (1983), "Carmina Digna. Gallus P. Qašr Ibrīm 6–7 Metamorphosed", in: *Papers of the Liverpool Latin Seminar* 4, 43–54.
- Hinds, S.E. (1987), *The Metamorphosis of Persephone: Ovid and the Self-Conscious Muse*, Cambridge.
- Hinds, S.E. (1992), "Arma in Ovid's *Fasti* Part 1: Genre and Mannerism", in: *Arethusa* 25, 81–112.
- Hinds, S.E. (2000), "Essential Epic: Genre and Gender from Macer to Statius", in: M. Depew / O. Obbink (eds.), *Matrices of Genre: Authors, Canons, and Society*, Cambridge, MA, 221–244.
- Hollis, A.S. (ed.) (2007), *Fragments of Roman Poetry c. 60 BC–AD 20: Edited with an Introduction, Translation, and Commentary*, Oxford.
- Horsfall, N. (1986), "The Aeneas legend and the *Aeneid*" in: *Vergilius* 32, 8–17.
- Horsfall, N. (1991), *Virgilio: l'epopea in alambicco*, Naples.
- Horsfall, N. (ed.) (1995), *A Companion to the Study of Virgil*, Leiden.
- Horsfall, N. (ed.) (2006), *Virgil, Aeneid 3: A Commentary*, Leiden.
- Horsfall, N. (ed.) (2013), *Virgil, Aeneid 6: A Commentary*, Berlin.
- Horsfall, N. (2016), *The Epic Distilled: Studies in the Composition of the Aeneid*, Oxford.
- Hörschele, R. (2016), "Unplumbed Depths of Fatuity?" Philip of Thessaloniki's Art of Variation", in: R. Sistikou / A. Rengakos (eds.), *Dialect, Diction, and Style in Greek Literary and Inscribed Epigram*, Berlin, 105–118.
- Hunter, R.L. (1996), *Theocritus and the Archaeology of Greek Poetry*, Cambridge.
- Hunter, R.L. (ed.) (1999), *Theocritus: A Selection*, Cambridge.

- Huskey, S.J. (2005), "In Memory of Tibullus: Ovid's Remembrance of Tibullus 1.3 in *Amores* 3.9 and *Tristia* 3.3", in: *Arethusa* 38, 367–386.
- Hutchinson, G. O. (2008) *Talking Books: Readings in Hellenistic and Roman Books of Poetry*, Oxford.
- Huyck, J. (1987), "Vergil's Phaethontides", in: *HSPH* 91, 217–228.
- Jacques, J.-M. (1960), "Sur un acrostiche d'Aratos (*Phén.* 783–787)", in: *REA* 62, 48–61.
- James, S.L. (2003), *Learned Girls and Male Persuasion: Gender and Reading in Roman Love Elegy*, Berkeley / Los Angeles.
- Janko, R. (ed.) (1994), *The Iliad: A Commentary: Volume 4, Books 13–16*, Cambridge.
- Janko, R. (ed.) (2011), *Philodemus, On Poems, Books 3–4: With the Fragments of Aristotle, On Poets*, Oxford.
- Jocelyn, H.D. (1980), "Horace, *Odes* 2.5", in: *LCM* 5, 197–200.
- Kania, R. (2016), *Virgil's Eclogues and the Art of Fiction: A Study of the Poetic Imagination*, Cambridge.
- Kannicht, R. (1969), *Euripides, Helena*, 2 vols., Heidelberg.
- Katz, J.T. (2000), "Egnatius' Dental Fricatives (Catullus 39.20)", in: *Classical Philology* 95, 338–348.
- Katz, J.T. (2016) "Another Vergilian Signature in the *Georgics*?", in: P. Mitsis / I. Ziogas (eds.), *Wordplay and Powerplay in Latin Poetry*, Berlin, 69–86.
- Kayachev, B. (2016a), *Allusion and Allegory: Studies in the Ciris*, Berlin.
- Kayachev, B. (2016b), "Catullus 64.291: A Textual Note", in: *CQ* 66, 790–794.
- Keegan, P. (2014), *Graffiti in Antiquity*, London.
- Keith, A.M. (1992), "Amores 1.1: Propertius and the Ovidian Programme", in: C. Deroux (ed.) *Studies in Latin Literature and Roman History VI*, Brussels, 327–344.
- Keith, A.M. (2000), *Engendering Rome: Women in Latin Epic*, Cambridge.
- Keith, A.M. (2008), *Propertius: Poet of Love and Leisure*, London.
- Keith, A.M. (ed.) (2011), *Latin Elegy and Hellenistic Epigram: A Tale of Two Genres at Rome*, Newcastle upon Tyne.
- Kennedy, D.F. (1983), "Shades of Meaning: Virgil, *Eclogue* 10.75–77", in: *LCM* 8, 124.
- Kennedy, D.F. (1993), *The Arts of Love: Five Studies in the Discourse of Roman Love Elegy*, Cambridge.
- Kenney, E.J. (1958), "Nequitiae Poeta", in: N.I. Herescu (ed.), *Ovidiana: Recherches sur Ovide, publiées à l'occasion du bimillénaire de la naissance du poète*, Paris, 201–209.
- Kenney, E.J. (ed.) (1961), *P. Ovidi Nasonis, Amores, Medicamina faciei femineae, Ars amatoria, Remedia amoris*, 2nd ed. 1994, Oxford.
- Kenney, E.J. (1962), "The Manuscript Tradition of Ovid's *Amores*, *Ars Amatoria*, and *Remedia Amoris*", in: *CQ* 12, 1–31.
- Kenney, E.J. (1983), "Virgil and the Elegiac Sensibility", in: *ICS* 8, 44–59.
- Kießling, A. / Heinze, R. (eds.) (1930), *Q. Horatius Flaccus: Oden und Epoden*, Berlin.
- Kirstein, R. (2002), "Companion Pieces in the Hellenistic Epigram", in: R.F. Retguit / G.C. Wakker (eds.), *Hellenistic Epigrams*, Groningen, 117–121.
- Knox, P.E. (1984), "Sappho, fr. 31 LP and Catullus 51: A Suggestion", in: *QUCC* 46, 97–102.
- Knox, P.E. (1986), *Ovid's Metamorphoses and the Traditions of Augustan Poetry*, Cambridge.
- Knox, P.E. (ed.) (1995), *Ovid's Heroides: Select Epistles*, Cambridge.
- Knox, P.E. (2014), "Ovidian Myths on Pompeian Walls", in: C. Newlands / J. Miller, (eds.), *A Handbook to the Reception of Ovid*, Chichester, 36–54.

- Knox, P.E. (2015), "Virgil's Catullan One-Liner", in H.-C. Günther (ed.), *Virgilian Studies: A Miscellany Dedicated to the Memory of Mario Geymonat*, *Studia Classica et Mediaevalia*, Nordhausen, 287–320.
- Koch, J.T. (2006), *Celtic Culture: A Historical Encyclopedia*, 5 vols., Santa Barbara, CA.
- Köhnen, A. (1981), "Apollo's Retort to Envy's Criticism: (Two Questions of Relevance in Callimachus, Hymn 2, 105FF.)", in: *AJPh* 102, 411–422.
- Korenjak, M. (2009), "AEYKH: was bedeutet das erste 'Akrostichon'?", in: *RhM* 152, 392–396.
- Krevans, N. (1993), "Ilia's Dream: Ennius, Virgil and the Mythology of Seduction" in: *HSPH* 95, 257–271.
- Kronenberg, L. (2009), *Allegories of Farming from Greece and Rome: Philosophical Satire in Xenophon, Varro, and Virgil*, Cambridge.
- Krostenko, B.A. (2001), *Cicero, Catullus, and the Language of Social Performance*, Chicago.
- Kyriakou, P. (1996), "A Variation of the Pindaric Breakoff Formula in *Nemean* 4", in: *AJPh* 117, 17–35.
- La Penna, A. / Grassi, C. (eds.) (1971), *Virgilio, Le opere: Antologia*, Florence.
- Leach, E.W. (1964), "Georgic Imagery in the *Ars amatoria*", in: *TAPh* 95, 142–154.
- Leach, E.W. (1978), "Vergil, Horace, Tibullus: Three Collections of Ten", in: *Ramus* 7, 79–105.
- Lee-Stecum, P. (1998), *Powerplay in Tibullus: Reading Elegies Book 1*, Cambridge.
- Lee-Stecum, P. (2013), "Tibullus in First Place", in T.S. Thorsen (ed.), *The Cambridge Companion to Latin Love Elegy*, Cambridge, 68–82.
- Leishman, J.B. (1966), *The Art of Marvell's Poetry*, London.
- Leumann, M. / Hofmann, J.B. / Szantyr, A. (1965), *Lateinische Syntax und Stilistik*, Munich.
- Levitan, W. (1979), "Plexed Artistry: Aratean Acrostics", in: *Glyph* 5, 55–68.
- Lindo, L.I. (1971), "Tyrtaeus and Horace, *Odes* 3.2", in: *CPh* 66, 258–260.
- Lissberger, E. (1934), *Das Fortleben der Römischen Elegiker in den Carmina Epigraphica*, Tübingen.
- Lombardo, S. (trans.) (2005), *Virgil, Aeneid*, Indianapolis / Cambridge.
- Lowrie, M. (1994), "Lyric's *Elegos* and the Aristotelian Mean: Horace, C. 1.24, 1.33, and 2.9", in: *CW* 87, 377–394.
- Ludwig, W. (1957), "Zu Horaz, C. 2.1–12" in: *Hermes* 85, 336–345.
- Lyne, R.O.A.M. (1978), *Ciris: A Poem Attributed to Vergil*, Cambridge.
- MacKinnon, J.K. (1971), "Heracles' Intention in His Second Request of Hyllus: *Trach.* 1216–51", in: *CQ* 21, 33–41.
- Maiuri, A. (1964), *Pompei ed Ercolano fra case e abitanti*, Milan.
- Mallory, J. P. / Adams, D. Q. (1997), *Encyclopedia of Indo-European Culture*, London.
- Maltby, R. (1991), *A Lexicon of Ancient Latin Etymologies*, Leeds.
- Maltby, R. (1993), "The Limits of Etymologising", in: *Aevum(ant)* 6, 257–275.
- Maltby, R. (ed.) (2002), *Tibullus, Elegies: Text, Introduction and Commentary*, Cambridge.
- Mandelbaum, A. (trans.) (1971), *The Aeneid of Virgil*, New York.
- Mankin, D. (ed.) (1995), *Horace, Epodes*, Cambridge.
- Martindale, C. (2013), "Reception—A New Humanism? Receptivity, Pedagogy, the Transhistorical", in: *Classical Receptions Journal* 5, 169–183.
- Mayer, R. (2012), *Horace, Odes Book I*, Cambridge.
- McCallum, S.L. (2015) "Heu Ligurine: Echoes of Vergil in Horace *Odes* 4.1", in: *Vergilius* 61, 29–42.

- McCartney, E. S. (1927), "Modifiers That Reflect the Etymology of the Word Modified, with Special Reference to Lucretius", in: *CPh* 22, 184–200.
- McKeown, J. C. (1987), *Ovid, Amores: Text, Prolegomena and Commentary in Four Volumes, Vol. 1: Text and Prolegomena*, Liverpool.
- McNelis C. / Sens A. (2016), *The Alexandra of Lycophron*, Oxford.
- Meyer, E.A. (2009), "Writing Paraphernalia, Tablets, and Muses in Campanian Wall Painting", in: *AJA* 113, 569–597.
- Michalopoulos, A. (2001), *Ancient Etymologies in Ovid's Metamorphoses: A Commented Lexicon*, Leeds.
- Milnor, K. (2014), *Graffiti and the Literary Landscape in Roman Pompeii*, Oxford.
- Mitsis, P. (2010), "Achilles Polytropos and Odysseus as Sutor: *Iliad* 9.307–429", in: P. Mitsis / C. Tsagalis (eds.), *Allusion, Authority, and Truth: Critical Perspectives on Greek Poetic and Rhetorical Praxis*, Berlin, 51–76.
- Moles, J.L. (1984), "Aristotle and Dido's hamartia", *G&R* 31, 45–55.
- Moles, J.L. (1987), "The tragedy and guilt of Dido", in: M. Whitby / P. Hardie / M. Whitby (eds.), *Homo Viator: Classical Essays for John Bramble*, Bristol, 153–161.
- Monti, R. (1981), *The Dido Episode and the Aeneid: Roman Social and Political Values in the Epic*, Leiden.
- Morgan, L. (2011), *Musa Pedestris: Metre and Meaning in Roman Verse*, Oxford.
- Most, G.W. (2003), "Epimachian Envy", in: D. Konstan / K. Rutter (eds.), *Envy, Spite and Jealousy: The Rivalrous Emotions in Ancient Greece*, Edinburgh, 123–142.
- Most, G.W. (2013), "Horace", in: A. Grafton / G.W. Most / S. Settis (eds.), *The Classical Tradition*, Cambridge, MA, 454–460.
- Mouritsen, H. (2011), *The Freedman in the Roman World*, Cambridge.
- Munari, F. (ed.) (1951), *P. Ovidi Nasonis Amores, Testo, Introduzione, Traduzione e Note*, Florence.
- Murgatroyd, P. (1980), "Horace's Xanthias and Phyllis", in: *CQ* 30, 540.
- Myers, M.Y. (2013), "Vergil's Underworld and the Afterlife of Love Poets", paper delivered at the *Symposium Cumanum*, "Aeneid Six and Its Cultural Reception", Villa Vergiliana, Cumae and the University of Naples Federico II, Italy, 6/25/2013.
- Mynors, R.A.B. (ed.) (1958), *C. Valerii Catulli Carmina*, Oxford.
- Mynors, R.A.B. (ed.) (1969), *P. Vergili Maronis Opera*, Oxford.
- Nadel, I.B., (ed.) (2005), *Ezra Pound, Early Writings: Poems and Prose*, New York.
- Nagel, A. / Wood, C.S. (2010), *Anachronic Renaissance*, New York / Cambridge, MA.
- Nagle, B.R. (1980), The Poetics of Exile: Program and Polemic in the *Tristia* and *Epistulae ex Ponto* of Ovid, Bruxelles.
- Nappa, C. (2005), *Reading after Actium: Vergil's Georgics, Octavian, and Rome*, Ann Arbor, MI.
- Nappa, C. (2007), "Catullus and Vergil", in: M.B. Skinner (ed.), *Blackwell's Companion to Catullus*, Malden, MA / Oxford, 377–398.
- Nelis, D. (2001), *Vergil's Aeneid and the Argonautica of Apollonius Rhodius*, Leeds.
- Neri, C. (2003), *Erinna: Testimonianze e Frammenti*, Bologna.
- Newton, J.M. (1972), "What Do We Know About Andrew Marvell?", in: *The Cambridge Quarterly* 6, 33–42, 125–143.
- Nilsson, N.O. (1952), *Metrische Stildifferenzen in den Satiren des Horaz*, Uppsala.
- Nisbet, R.G.M. / Hubbard, M. (eds.) (1970), *A Commentary on Horace: Odes, Book I*, Oxford.
- Nisbet, R.G.M. / Hubbard, M. (eds.) (1978), *A Commentary on Horace: Odes, Book II*, Oxford.
- Nisbet, R.G.M. / Rudd, N. (eds.) (2004), *A Commentary on Horace: Odes, Book III*, Oxford.
- Norbrook, D. (1999), *Writing the English Republic: Poetry, Rhetoric and Politics 1627–1660*, Cambridge.
- Norden, E. (ed.) (1981), *P. Vergilius Maro, Aeneis Buch VI*, 7th ed., Stuttgart.
- Notopoulos, J.A. (1939), "The Name of Plato", in: *CPh* 34, 135–145.
- Notopoulos, J.A. (1942), "Plato's Epitaph", in: *AJPh* 63, 272–293.
- Nünlist, R. (1998), *Poetologische Bildersprache in der frühgriechischen Dichtung*, Stuttgart / Leipzig.
- O'Brien, Tim (1973), *If I Die in a Combat Zone, Box Me Up and Ship Me Home*, New York.
- O'Hara, J.J. (1990), *Death and the Optimistic Prophecy in Vergil's Aeneid*, Princeton.
- O'Hara, J.J. (1993), "Medicine for the Madness of Dido and Gallus: Tentative Suggestions on Aeneid 4", in: *Vergilius* 39, 12–24.
- O'Hara, J.J. (1996a) *True Names: Vergil and the Alexandrian Tradition of Etymological Wordplay*, Ann Arbor. Expanded edition, 2017.
- O'Hara, J.J. (1996b), "Vergil's Best Reader? Ovidian Commentary on Vergilian Etymological Wordplay", in: *CJ* 91, 255–276 (= Knox, P.E. (ed.) *Oxford Readings in Ovid*, Oxford 2007, 100–122).
- O'Hara, J.J. (ed.) (2011), *Vergil, Aeneid Book 4*, Newburyport, MA.
- Oliensis, E. (1998), *Horace and the Rhetoric of Authority*, Cambridge.
- Page, D.L. (ed.) (1941), *Select Papyri, Volume III: Poetry*, Cambridge MA.
- Page, D.L. (ed.) (1955), *Sappho and Alcaeus: An Introduction to the Study of Lesbian Poetry*, Oxford.
- Page, D.L. (ed.) (1981), *Further Greek Epigrams*, Cambridge.
- Page, T.E. (ed.) (1894), *The Aeneid of Virgil: Books I–VI*, London.
- Page, T.E. (ed.) (1920), *Q. Horatii Flacci Carminum, Liber II*, London.
- Palaima, T.G. (2000), "Courage and Prowess Afoot in Homer and the Vietnam of Tim O'Brien", in: *Classical and Modern Literature* 20, 1–22.
- Palaima, T. / Tritle, L. (2013), "The Legacy of War in the Classical World", in: B. Campbell / L. Tritle (eds.), *The Oxford Handbook of Warfare in the Classical World*, Oxford, 726–742.
- Palmer, A. (1883), *The Satires of Horace*. London / New York.
- Paratore, E. (ed.) (1947), *Virgilio, Eneide, libro quarto*, Roma.
- Paschalis, M. (1997), *Virgil's Aeneid: Semantic Relations and Proper Names*, Oxford.
- Pasquali, G. (1920), *Orazio lirico*, Florence.
- Pease, A.S. (ed.) (1935), *P. Vergili Maronis Aeneidos Liber Quartus*, Cambridge, MA.
- Pelliccia, H. (2011), "Unlocking Aeneid 6.460: Plautus' *Amphitryon*, Euripides' *Protesilaus* and the Referents of Callimachus' *Coma*", in: *CJ* 106, 149–219.
- Pelliccia, H. (2017) "What Counts as a Wife?", in: K.M. Coleman (ed.), *Albert's Anthology*, Cambridge, MA, 151–154.
- Perkell, C. (1997), "The Lament of Iuturna: Pathos and Interpretation in the Aeneid", *TAPhA* 127, 257–286.
- Perret, J. (ed.) (1977), *Virgile, Énéide, livres I–IV*, Paris.
- Pichon, R. (1966), *Index verborum amatorum*, Hildesheim (= Paris, 1902).
- Pierce, K.F. (1997), "The Portrayal of Rape in New Comedy", in: S. Deacy / K.F. Pierce (eds.), *Rape in Antiquity: Sexual Violence in the Greek and Roman Worlds*, London, 163–184.

- Platnauer, M. (1951), *Latin Elegiac Verse: A Study of the Metrical Usages of Tibullus, Propertius and Ovid*, Cambridge.
- Porter, J.I. (2017), "Reception, Receptivity, and Anachronism in Marius the Epicurean" in: C. Martindale / S. Evangelista / E. Prettejohn (eds.), *Pater the Classicist: Classical Scholarship, Reception, and Aestheticism*, Oxford, 149–162.
- Potter, R. (2012), *Modernist Literature*, Edinburgh.
- Pound, E. (1920), *Hugh Selwyn Mauberley*, London.
- Pound, E. (1926), *Personae: Collected Shorter Poems*, New York.
- Prettejohn, E. (2017), *Modern Painters, Old Masters: The Art of Imitation from the Pre-Raphaelites to the First World War*, New Haven / London.
- Putnam, M.C.J. (1986), *Artifices of Eternity: Horace's Fourth Book of Odes*, Ithaca, NY.
- Putnam, M.C.J. (2005), "Virgil and Tibullus 1.1", in: *CPh* 100, 123–141.
- Quinn, K. (1963), *Latin Explorations: Critical Studies in Roman Literature*, London.
- Ramírez de Verger, A. (ed.) (2003), *P. Ovidius Naso, Carmina Amatoria*, Munich.
- Ramsay, W. (1859), *A Manual of Latin Prosody*, Oxford.
- Rancière, J. (1996), "Le Concept d'anachronisme et la vérité de l'historien", *L'Inactuel: Psychanalyse et Culture* 6, 53–68.
- Reckford, K.J. (1999), "Only a Wet Dream? Hope and Skepticism in Horace, Satire 1.5", *AJPh* 120, 525–554.
- Reed, J.D. (1997), "Ovid's Elegy on Tibullus and Its Models", in: *CPh* 92, 260–269.
- Richmond, J.A. (ed.) (1962), *The Halieutica Ascribed to Ovid*, London.
- Ricks, C. (2003), *Dylan's Visions of Sin*, New York.
- Rogovoy, S. (2009), *Bob Dylan: Prophet, Mystic, Poet*, New York.
- Ross, D.O. (1975), *Backgrounds to Augustan Poetry: Gallus, Elegy and Rome*, Cambridge.
- Rudd, N. (1976), "Dido's culpa", in: N. Rudd, *Lines of Enquiry: Studies in Latin Poetry*, Cambridge, 32–53 (= Harrison, S.J. (ed.) *Oxford Readings in the Roman Novel*, Oxford 1999, 145–166).
- Rudd, N. (1980), "Achilles or Agamemnon? A Note on Horace *Epistles* 1.2.13", in: *CPh* 75, 68f.
- Rudd, N. (1989), *Horace, Epistles Book II and Epistle to the Pisones ('Ars Poetica')*, Cambridge.
- Rüpke, J. (2012), *Religion in Republican Rome: Rationalization and Ritual Change*, Philadelphia.
- Rutherford, I. (1997), "Odes and Ends: Closure in Greek Lyric Poetry", in: D.H. Roberts / F.M. Dunn / D.P. Fowler (eds.), *Classical Closure: Reading the End in Greek and Latin Literature*, Princeton, 43–61.
- Sassoon, S. (1920), *Poems by Wilfred Owen with an Introduction by Siegfried Sassoon*, London.
- Saylor, C. (1986), "Some Stock Characteristics of the Roman Lover in Vergil, *Aeneid* IV", in: *Vergilius* 32, 73–77.
- Scarcia, R. (trans.) (2002), *Virgilio, Eneide*, Milan.
- Schlegel, C. (2010), "Horace and the Satirist's Mask: Shadowboxing with Lucilius", in: G. Davis (ed.), *A Companion to Horace*, Malden, MA / Oxford, 253–270.
- Schmid, W. (1974), *Catullus: Ansichten und Durchblicke*, Göttingen.
- Scodel, R. (2003), "Two Epigrammatic Pairs: Callimachus' Epitaphs, Plato's Apples", in: *Hermes* 131, 257–268.
- Seider, A. (2013), *Memory in Vergil's Aeneid: Creating the Past*, Cambridge.

- Sens, A. (ed.) (1997), *Theocritus, Dioscuri (Idyll 22)*, Göttingen.
- Sens, A. (2003), "Asclepiades, Erinna, and the Poetics of Labor", in: P. Thibodeau / H. Haskell (eds.), *Being There Together*, Afton, MN, 78–87.
- Sens, A. (2005), "The Art of Poetry and the Poetry of Art: The Unity and Poetics of Posidippus' Statue-Poems", in: K.J. Gutzwiller (ed.), *The New Posidippus: A Hellenistic Poetry Book*, Oxford, 206–225.
- Sens, A. (ed.) (2011), *Asclepiades of Samos, Epigrams and Fragments*, Oxford.
- Shackleton Bailey, D.R. (ed.) (1985), *Horatius, Opera*, Stuttgart.
- Sharland, S. (2009), "Soporific Satire: Horace, Damasippus and Professor Snore (Sterninius) in *Satire* 2.3", in: *ACD* 113–131.
- Shorey, P. (ed.) (1900), *Horace, Odes and Epodes*, Boston.
- Sider, D. (ed.) (1997), *The Epigrams of Philodemus*, New York.
- Simeone, W. (1952), "A Probable Antecedent of Marvell's Horatian Ode", in: *Notes and Queries* 197, 316–318.
- Skinner, M. B. (2003) *Catullus in Verona: A Reading of the Elegiac Libellus, Poems 65–116*, Columbus, OH.
- Skutsch, O. (1956), "Zu Vergils Eklogen", in: *RhM* 99, 193–201.
- Skutsch, O. (1985), *The Annals of Q. Ennius*, Oxford.
- Smith, K.F. (ed.) (1913), *The Elegies of Albius Tibullus*, New York.
- Smith, N. (ed.) (2003), *The Poems of Andrew Marvell*, London.
- Smith, P. (1981), "Aineiadaí as Patrons of *Iliad* XX and the Homeric Hymn to Aphrodite", *HSPH* 85, 17–58.
- Solin, H. (1975), "Die Wandinschriften im sogenannten Haus des M. Fabius Rufus", in: B. Andreae / H. Kyrieleis (eds.), *Neue Forschungen in Pompeji*, Recklinghausen, 243–272.
- Solodow, J.B. (1986), "*Raucae, tua cura, palumbes*: Study of a Poetic Word Order", in *HSPH* 90, 129–153.
- Somerville, T. (2010), "Note on a Reversed Acrostic in Vergil *Georgics* 1.429–1.433", in: *CPh* 105, 202–209.
- Spal, A. (2016), *Poesie, Erotik, Witz: Humorvoll-spöttische Versinschriften zu Liebe und Körperlichkeit in Pompeji und Umgebung*, Berlin.
- Stroh, W. (1971), *Die römische Liebeslegie als werbende Dichtung*, Amsterdam.
- Sutherland, E.H. (1997), "Vision and desire in Horace, *C.* 2.5", in: *Helios* 24, 23–43.
- Sutherland, E.H. (2002), *Horace's Well-Trained Reader: Toward a Methodology of Audience Participation in the Odes*, Frankfurt am Main.
- Syret, R.H. (1961), "Marvell's 'Horatian Ode'", *The Review of English Studies* 12, 160–172.
- Syndikus, H.P. (2001), *Die Lyrik des Horaz: eine Interpretation der Oden, Band I: erstes und zweites Buch*, Darmstadt.
- Szemerényi, O. (1964), *Syncopé in Greek and Indo-European and the Nature of Indo-European Accent*, Naples.
- Tarán, L. (1984), "Plato's Alleged Epitaph", in: *GRBS* 25, 63–82.
- Tarrant, R.J. (2016), *Texts, Editors, and Readers: Methods and Problems in Latin Textual Criticism*, Cambridge.
- Terkel, S. (2005), *And They All Sang: Adventures of an Eclectic Disc Jockey*, New York / London.
- Thomas, R.E. (1983), "Pound and Horace's *Ode* 3.30", in: *Helix* 13–14, 57–59.

- Thomas, R.F. (1979), "On a Homeric Reference in Catullus", in: *AJPh* 100, 475f.
- Thomas, R.F. (1981), "Cinna, Calvus, and the Ciris", in: *CQ* 31, 371–374 (= Thomas, R.F., "Intertextuality Observed", *Reading Virgil and His Texts: Studies in Intertextuality*, Ann Arbor 1999, 300–303).
- Thomas, R.F. (1982), "Catullus and the Polemics of Poetic Reference (Poem 64.1–18)", in: *AJPh* 103, 144–164 (= Thomas, R.F., "Preparing the Way: Catullan Intertextuality", in: *Reading Virgil and His Texts: Studies in Intertextuality*, Ann Arbor 1999, 12–32).
- Thomas, R.F. (1983), "Virgil's Ecphrastic Centerpieces", in: *HSPH* 87, 175–184 (= Thomas, R.F., "Intertextuality Observed", in: *Reading Virgil and His Texts: Studies in Intertextuality*, Ann Arbor 1999, 310–320).
- Thomas, R.F. (1986), "Virgil's Georgics and the Art of Reference", in: *HSPH* 90, 171–198 (= Thomas, R.F., *Reading Virgil and His Texts: Studies in Intertextuality*, Ann Arbor 1999, 114–141).
- Thomas, R.F. (ed.) (1988), *Virgil, Georgics*, 2 vols., Cambridge.
- Thomas, R.F. (1992), "The Old Man Revisited: Memory, Reference, and Genre in Virg., Geo. 4.116–148", in: *MD* 29, 35–70 (= Thomas, R.F., *Reading Virgil and His Texts: Studies in Intertextuality*, Ann Arbor 1999, 173–205).
- Thomas, R.F. (1995), "Vestigia ruris: Urbane Rusticity in Virgil's Georgics", in *HSPH* 97, 197–214 (= Thomas, R.F., *Reading Virgil and His Texts: Studies in Intertextuality*, Ann Arbor 1999, 229–245).
- Thomas, R.F. (1998), "Voice, Poetics, and Virgil's Sixth Eclogue", in J. Jasanoff / H. Melchert / L. Oliver (eds.), *Mir Curad: Studies in Honor of Calvert Watkins*, Innsbruck, 669–676 (= Thomas, R.F., *Reading Virgil and His Texts: Studies in Intertextuality*, Ann Arbor 1999, 288–296).
- Thomas, R.F. (1999), *Reading Virgil and His Texts: Studies in Intertextuality*, Ann Arbor.
- Thomas, R.F. (2001), *Virgil and the Augustan Reception*, Cambridge.
- Thomas, R.F. (ed.) (2011), *Horace, Odes Book IV; and Carmen Saeculare*, Cambridge.
- Thomas, R.F. (2017), *Why Bob Dylan Matters*, New York.
- Thomson, D.F.S. (ed.) (1997), *Catullus*, Toronto.
- Tomlinson, C. (1993), "Some Aspects of Horace in the Twentieth Century", in: C. Martindale / D. Hopkins (eds.), *Horace Made New: Horatian Influences on British Writing from the Renaissance to the Twentieth Century*, Cambridge, 240–257.
- Trager, O. (2004), *Keys to the Rain: The Definitive Bob Dylan Encyclopedia*, New York.
- Tränkle, H. (1960), *Die Sprachkunst des Properz und die Tradition der Lateinische Dichtersprache*, Wiesbaden.
- Treggiari, S. (1981), "Concubinae", in: *PBSR* 49, 59–81.
- Treggiari, S. (1985), "Iam proterva fronte: Matrimonial Advances by Roman Women", in: J.W. Eadie / J. Ober (eds.), *The Craft of the Ancient Historian: Essays in Honor of Chester Starr*, Lanham, MD, 343–352.
- Trumbo, D. (1939), *Johnny Got His Gun*, Philadelphia.
- Trumbo, D. (1959a), *Johnny Got His Gun*, New York.
- Trumbo, D. (1959b), *Johnny Got His Gun*, New York.
- Vandiver, E. (2010), *Stand in the Trench, Achilles: Classical Receptions in British Poetry of the Great War*, Oxford / New York.
- Vandiver, E. (forthcoming), "Classics, Empire, and War", in: K. Haynes (ed.), *Oxford History of Classical Receptions in English Literature vol. 5: 1880–*, Oxford.

- Varone, A. (2002), *Erotica Pompeiana: Love Inscriptions on the Walls of Pompeii*, Rome.
- Vaughn, J.W. (1981), "Theocritus Vergilianus and Liber Bucolicon", in: *Aevum* 55, 47–68.
- Vlassopoulos, K. (2010), "Athenian slave names and Athenian social history", in: *ZPE* 175, 113–144.
- Voigt, E.-M. (ed.) (1971), *Sappho et Alcaeus*, Amsterdam.
- Wachter, R. (1998), "'Oral Poetry' in ungewohntem Kontext: Hinweise auf mündliche Dichtungstechnik in den Pompejanischen Wandinschriften", in: *ZPE* 121, 73–89.
- Walde, A. / Hofmann, J.B. (1938), *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg.
- Watson, L.C. (ed.) (2003), *A Commentary on Horace's Epodes*, Oxford.
- Webb, R.H. (2009), *Ekphrasis, Imagination and Persuasion in Ancient Rhetorical Theory and Practice*, Aldershot.
- West, D. (trans.) (1991), *Virgil, The Aeneid*, London.
- West, D. (1998), *Horace, Odes II: Vatis Amici*, Oxford.
- West, M.L. (1974), *Studies in Greek Elegy and Iambus*, Berlin.
- Wheeler, A.L. (1911), "Erotic Teaching in Roman Elegy and the Greek Sources. Part II", in: *CPh* 6, 56–77.
- White, S.A. (1994), "Callimachus on Plato and Cleombrotus", in: *TAPA* 124, 135–161.
- Whitman, C. H. (1958), *Homer and the Heroic Tradition*, Cambridge, MA.
- Wilentz, S. (2010), *Bob Dylan in America*, New York.
- Wilhelm, J.J. (1990), *Ezra Pound in London and Paris 1908 • 1925*, University Park / London.
- Williams, G. (1968), *Tradition and Originality in Roman Poetry*, Oxford.
- Williams, G. (1995), "Libertino patre natus: True or False?", in: S.J. Harrison (ed.), *Homage to Horace: A Bimillenary Celebration*, Oxford, 296–313.
- Williams, R.D. (ed.) (1972), *The Aeneid of Virgil*, London.
- Wills, J. (1997), [Review of J.J. O'Hara (1996), *True Names: Vergil and the Alexandrian Tradition of Etymological Wordplay*], in: *BMCRev* 97.12.17.
- Wilson, A.J.N. (1969), "Andrew Marvell: An Horatian Ode upon Cromwell's Return from Ireland: The Thread of the Poem and its Use of Classical Allusion", *Critical Quarterly* 11, 325–341.
- Wiseman, T.P. (1969), *Catullan Questions*, Leicester.
- Wiseman, T.P. (1979), *Clio's Cosmetics: Three Studies in Greco-Roman Literature*, Leicester.
- Wolfe, D.M. (ed.) (1953–1982), *The Complete Prose Works of John Milton*, 8 vols., New Haven, CT.
- Worden, B. (1987), "Andrew Marvell, Oliver Cromwell, and the Horatian Ode", in: K. Sharpe / S.N. Zwicker (eds.), *Politics of Discourse: The Literature and History of Seventeenth-Century England*, Berkeley / Los Angeles, 147–180.
- Wordsworth, C. (1837), *Inscriptiones Pompeianae, or Specimens and Facsimiles of Ancient Inscriptions Discovered on the Walls of Buildings at Pompeii*, London.
- Zetzel, J.E.G. (1980), "Horace's Liber Sermonum: The Structure of Ambiguity", in: *Arethusa* 13, 59–77.

Notes on Contributors

Barbara Weiden Boyd is Henry Winkley Professor of Latin and Greek at Bowdoin College (Brunswick, Maine). She is the author or editor of several books on Ovid, most recently *Ovid's Homer: Authority, Repetition, and Reception* (Oxford University Press, 2017), as well as of numerous articles on Virgil, Ovid, and Augustan poetry. Her career as a scholar of Augustan poetry began, like Richard's, at the University of Michigan, where she learned that the keenness of his philological mind could be matched only by his warm friendship and camaraderie. She is grateful to be able to call him a friend.

Brian W. Breed is Associate Professor and Chair of the Department of Classics at the University of Massachusetts Amherst. He has recently been a co-editor of *Lucilius and Satire in Second-Century BC Rome* (Cambridge 2018). His current work is focused on Roman poetry in the years of the second triumvirate.

Sergio Casali teaches Latin language and literature at the University of Rome "Tor Vergata". He has published a commentary on Ovid, *Heroides* 9 (Florence, 1995), one on *Aeneid* 2 (Pisa, 2017), and various articles on Roman poetry. He is now working on a commentary on *Aeneid* 4 for Cambridge University Press.

Julia Dyson Hejduk is the Reverend Jacob Beverly Stiteler Professor of Classics at Baylor University. She has published books and articles on Virgil, Ovid, and other Latin authors, most recently the edited volume *Happy Golden Anniversary, Harvard School! (Classical World 101.1 [2017])*. She is currently working to bring acrostic conversations in Latin poetry into the light.

Peter E. Knox was Richard's first student at Harvard and is now the Eric and Jane Nord Family Professor and Director of the Baker-Nord Center for the Humanities at Case Western Reserve University. His teaching and scholarship focus primarily on Hellenistic poetry and Roman poetry of the late Republic and Early Empire, especially Ovid.

Leah Kronenberg was fortunate enough to have Richard Thomas as an advisor for both her undergraduate thesis and graduate dissertation. She is the author of *Allegories of Farming from Greece and Rome: Philosophical Satire in Xenophon, Varro and Virgil* (Cambridge, 2009) and various articles on Republican and Augustan literature. She is currently Associate Professor of Classical Studies at Boston University.

Charles Martindale is emeritus Professor of Latin at the University of Bristol. He is especially interested in Latin poetry, aesthetics, reception, and English/Classics literary relations. He co-edited *Classics and the Uses of Reception* with Richard Thomas (2006); is general editor, with David Hopkins, of the 5-volume *Oxford History of Classical Reception in English Literature*; has co-edited *Pater the Classicist* (2017), with Stefano Evangelista and Elizabeth Prettejohn, and is currently revising his *Cambridge Companion to Virgil*, with Fiachra Mac Góráin.

Charles McNelis is a Professor of Classics at Georgetown University. His research primarily concerns Latin poetry, Hellenistic poetry, and the interplay between them. Though never a

student of Richard Thomas, he has been deeply influenced by him both directly and through his students, including two of the editors of this volume. He counts himself fortunate to be part of that educational genealogy, and to be Richard's friend.

James J. O'Hara is the author of *Death and the Optimistic Prophecy in Vergil's Aeneid* (Princeton 1990), *True Names: Vergil and the Alexandrian Tradition of Etymological Wordplay* (Ann Arbor 1996, expanded edition 2017), *Inconsistency in Roman Epic: Studies in Catullus, Lucretius, Vergil, Ovid and Lucan* (Cambridge 2007), *Vergil: Aeneid Book 4* (Focus/Hackett 2011) and *Vergil: Aeneid Book 8* (Focus/Hackett 2018). He was educated at the College of the Holy Cross and the University of Michigan, and is the George L. Paddison Professor of Latin at the University of North Carolina, Chapel Hill.

Tom Palaima is Robert M. Armstrong Professor of Classics at the University of Texas at Austin. A MacArthur fellow for his work with all aspects of writing systems of the Bronze Age Aegean, he teaches honors and graduate seminars on the human response, individual and collective, to experiences of war and violence. These include Songs as Social Commentary and Bob Dylan: History and Imagination.

Hayden Pelliccia was an assistant professor at Harvard from 1985–9 and has taught at Cornell ever since then.

David O. Ross taught at Yale and the University of Michigan, retiring in 2000, and has been since then teaching at Groton School, in happy seclusion.

Alexander Sens is Markos and Eleni Tsakopoulos Kounalakis Chair of Hellenic Studies at Georgetown University. His interest in Greek poetry of the late Classical and early Hellenistic periods developed out of his time as Richard's student. He is currently working on a commentary on select Hellenistic epigrams and on a Loeb edition of Nicander, Lycophron, and Aratus.

Index of Passages Discussed

Alcaeus		20.300–308	5f.
fr. 42	85f.	21.257–262	153–156
Greek Anthology		<i>Odyssey</i>	82
AP 7.13	105–108	11.421–423	
AP 7.525	102f.	<i>Homeric Hymn to Aphrodite</i>	11
AP 7.60	103f.	196f.	
AP 7.712	106	Horace	
AP 9.251	108–111	<i>Ars Poetica</i>	
AP 9.256	111–113	75–78	57
AP 11.321	109f.	<i>Epistles</i>	
AP 11.322	109f.	2.1.173–176	69f.
Callinus		<i>Odes</i>	
fr. 1.5–8	149, 158–160	1.33.1–4	54f.
		2.4	75–88
		2.5	75–88
Catullus		2.9.9–12	56
17.14–20	19–23	3.2.13	156–160
64.288–91	23f.	4.2.22–24	114f.
		<i>Satires</i>	
CIL		1.2.28–30	66
IV.1173 (CLE 946)	35–40	1.2.68–72	66f.
IV.1520 (CLE 354; Courtney 96)	32–34	1.3.25–28	67f.
IV.1824 (CLE 947; Courtney 89)	39f.	1.3.38–48	68–70
IV.1898 (CLE 948; Courtney 90)	38–40	1.5.27–31	67f.
IV.4091 (CLE 945; Courtney 88)	35–40	1.5.34–36	71
		1.10.67–73	63, 70
Dylan, Bob		2.2.33–37	71f.
"Masters of War"	163–168	2.3.43–45	72
		2.3.296–299	72f.
Ennius		Lucan	
<i>Annales</i>		1.239–243	141f.
28f. Skutsch	7–9		
44–46 Skutsch	9–12		
Homer		Marvell, Andrew	
<i>Iliad</i>		"A Horatian Ode Upon Cromwell's Return from Ireland"	131–146
1.29–31	81f.	"Damon the Mower"	
1.111–115	82	57–60	142f.
9.338–343	80f.	"The First Anniversary of the Government under His Highness the Lord Protector"	
13.459–461	7		
19.295–300	80f.	7–12	137f.
20.182–184	7		

"Tom May's Death"		Sophocles	
49–52	139	<i>Ajax</i>	
		487–505	82–84
Milton, John			
"On the late Massacre in Piedmont"		<i>Tecosca Cormaic</i>	
1–5	144	§ 1	159
Plutarch		Theocritus	
<i>Flamininus</i>		2	117–129
12.6	3f.	Tibullus	
O'Brien, Tim		1.2	117–129
<i>If I die in a combat zone, box me up and ship me home</i>	151	Trumbo, Dalton	
		<i>Johnny Got His Gun</i>	165–168
Ovid			
<i>Amores</i>		Tyrtaeus	
2.1.5f.	29f.	<i>fr.</i> 10.1f.	158–160
3.9.1–6	58f.		
3.11.35f.	32–34	Virgil	
<i>Metamorphoses</i>		<i>Aeneid</i>	
2.370	25	3.94–98	12–14
<i>Remedia amoris</i>		4.165–172	41–49
169–98	89–99	6.440–476	51–62
		6.650	13f.
Owen, Wilfred		6.692–94	61f.
"Dulce Et Decorum Est"	148f.	<i>Eclogues</i>	
		2	117–129
Pound, Ezra		6.62f.	17–27
<i>Hugh Selwyn Mauberley IV</i>	149–152	<i>Georgics</i>	
		1.104–10	153–156
Propertius			
1.1.5	32–34	Yeats	
1.6.12	36–40	"Easter, 1916"	
1.7.11–14	29f.	74–80	144f.
2.23.12	36–40		

Index Rerum

Achilles	4–8, 58f., 77, 80f., 86, 97f., 153f., 156	Cycnus	23, 25
acrostics	see wordplay	Cynthia	30, 91, 94
addressee	58, 76, 87, 108	Daphnis	120, 122f.
Aeneas	3–15, 32, 41–49, 51, 61f., 97f.	Dardanus	6f., 12f.
aesthetics	8, 63, 112, 160	Darrow, Clarence	163f.
Agamemnon	81–83	Delia	125–127
Alcaeus	57, 85f., 157, 161	Delos	4, 12
allusion	see intertextuality, reference	Delphi	3f., 14
Amaryllis	122	Delphis	120, 122
anachronicism	132f., 146	didactic	93–95, 98f.
Anacreon	76	Dido	41–49, 51, 59–61
anagrams	see wordplay	Donatus	97
Anchises	8, 10f., 13–15, 32, 61	<i>double entendre</i>	see wordplay
Antiphanes	109–113	Dylan, Bob	152f., 157, 160–168
Apollonius of Rhodes	17, 51, 55, 59, 125f.	– 'Ballad of Hollis Brown'	163
apposition, inserted	97	– 'Clean-Cut Kid'	163
Aratus	21f.	– 'George Jackson'	163
Artemidorus	123	– 'Hard Times in New York Town'	165
Asclepiades	106f.	– 'John Brown'	163, 166
		– 'Masters of War'	163f., 165–168
baskania	see resentment	– 'North Country Blues'	165
'break-off' formula	101	– 'Rambling, Gambling Willie'	165
Briseïs	77, 80f.	– 'Talkin' John Birch Paranoid Blues'	166
bucolic poetry	90–99, 118, 120, 123f., 126f., 143	– <i>The Freewheelin' Bob Dylan</i>	164
		– 'The Groom's Still Waiting at the Altar'	163
Callimachus	4, 30, 61, 68, 73, 90, 101–105, 107–110, 112–114, 138	– 'The Lonesome Death of Hattie Carroll'	163
– <i>Aetia</i> prologue	103, 107f., 112	– 'Workingman's Blues #2'	163
Callinus	148f., 156–161	ecphrasis	97f.
Carthy, Martin	161	Eisenhower, Dwight D.	164, 167
Cassandra	81f.	elegy	29–40, 47, 51–62, 76, 81, 89–92, 99, 118, 126–128, 150, 157
Catullus	17–27, 33, 47, 51, 54, 56f., 59–61, 86, 91, 142f., 150	Ennius	4f., 7–15, 17, 31, 73
Celtic	18–20, 24	envy	101–115 see resentment
Chryseïs	81f.	epitaphs	102f., 113, 151
Cinna	56f., 126	Eridanus	18, 25
Cisalpine Gaul	18–20, 26	Erinna	105–109, 113
closure	101–115	etymology	17, 19, 51–62, 135, 158
Clytemnestra	82	– etymological signpost	52, 58, 60
contextualism	131	– gloss by adjective	55f., 58
Corydon	98, 121f., 127f.		

- Ovidian comment on Virgilian 58
- suppression of terms in 56
- euphemism 39, 68–70
- Euripides 17, 53f., 82
- Eurysaces 83
- Eustathius 21
- Evenus 108–110, 112
- Exodus* (film) 166
- Flamininus, Titus Quinctius 3, 15
- Gallus, C. Cornelius 26, 29–40, 89, 94, 97–99, 127
- genre 26, 30, 51f., 55–60, 62, 65, 69f., 91f., 95, 101, 103, 113f., 117–124, 126–128, 136, 143, 157, 161f.
- generic signpost 60
- Gorodetsky, Eddie 161
- Gover, Robert 165f.
- Guthrie, Woody 161, 163
- Helen 80, 85f.
- Heliades 17, 23–26
- Heracles 19
- Hesiod 93f., 161
- Hesychius 19, 155
- historicism 131f.
- Homer 4–5, 79, 11–15, 17f., 20–24, 55, 59, 80f., 97, 120, 126, 131f., 148, 150, 152–157, 161
- *Iliad* 4–9, 11–14, 20f., 23, 80, 97, 153f., 156f.
- *Odyssey* 24, 59, 82, 125
- Horace 33, 46, 51, 53–58, 60, 63, 65–73, 76, 78f., 82–87, 90f., 114, 118, 133–139, 141–145, 147–152, 156–163
- *Ars Poetica* 57
- *Epodes* 76, 157
- *Odes* 54, 56, 58, 75, 77, 79–81, 84, 86f., 91, 114, 135f., 138, 156f.
- Horatianism 131–146
- hunting 93f., 137
- iambos* 76
- Ilia* 9–11
- imitation 91, 97f., 118, 123–125, 132, 134f., 143

- impotence 19
- impropriety 76
- insects, as metaphor for hostile critics 108–113
- intertextuality see allusion, reference

- Johnson, Robert 165
- Juturna 62

- Kinbote, Charles see allusion

- leisure 89–99
- Leonidas 105–107, 113
- Liguria, Ligurians 19f., 23, 25
- London 150, 161, 163
- Dylan in 161
- Pound in 150, 163
- love madness, *dementia* 121, 127f.
- Lucretius 22, 52, 59, 64, 68, 93, 96

- magic 118, 120, 122, 125f., 128
- marriage 81, 83
- In Trojan family 8–9
- 'marriage' of Dido and Aeneas 41–49
- to Hades 105f.
- to non-Athenian ξένοι 84
- Marvell 130–136
- medicine 19, 67
- for curing love 89, 92, 99
- Meleager 105, 123, 128
- metapoetics 25f., 69, 97, 126, 143
- meter 39, 57, 63–73, 127
- Priapean meter 19
- mime 87, 118–120
- morality 73, 79
- music 54, 157, 161
- American 157, 161
- Folk 157, 161, 163f.

- O'Brien, Tim 148, 151, 153, 163
- Orpheus 26, 56f.
- Ovid 17, 25, 29–34, 37, 39f., 43, 51–53, 58–60, 73, 89–99, 142f., 162
- *Amores* 29, 32–34, 52, 58f., 90
- *Metamorphoses* 40, 73
- *Remedia amoris* 37, 89–99

- otium* see leisure
- Owen, Wilfred 147–151, 153, 156, 161–164

- paraclausithyron 54, 125f.
- Parcae 10, 86
- pastoral poetry see bucolic poetry
- Peleus 23, 85f.
- Peneus 23
- Pericles 83f.
- citizenship law of 83
- Phaethon 17f., 23–25
- Phaethontides* 17f., 23–25 see Heliades
- Philip 108–110
- Phoenix 82
- Phthonos see envy
- Pindar 101, 114f., 148, 150, 157, 161
- Po River 18, 25f.
- poetry books 113
- authorial design in 117–129
- Pound, Ezra 148–151, 153, 156, 161–163
- Priam 6f., 13f., 82, 85
- Propertius 29–34, 36f., 39f., 60, 65, 90f., 94, 125, 127, 142, 150
- prophecy
- in Ennius 9–11, 14f.
- in Homer 4–7, 9, 14f.
- in *Homeric Hymn to Aphrodite* 11
- in Virgil 4f., 12–15
- propriety 159f. see impropriety
- puns see wordplay

- Quick, Clarence 165

- rape 9f., 62, 79, 81, 87
- readers 17f., 21, 29–31, 40, 62f., 73, 85, 89, 96, 102, 109, 117–119, 124, 128f., 140, 147, 151f.
- reception 85, 101–104, 110f., 113, 133, 147, 156
- reference see allusion, intertextuality
- resentment 101–113 see envy

- Sassoon, Siegfried 150f., 162f.
- satire 63, 65, 70, 73, 86
- schema Cornelianum* see apposition, inserted
- Shakespeare 134f., 143, 148, 162

- Silenus 17
- Simaetha 120–122, 125f.
- slaves 77, 79, 80–84, 86f.
- slave-girl (*ancilla*) 77, 79, 84
- names of 87
- romantic/sexual relationship between master/mistress and 77–88
- solecism 63, 71
- Sophocles 82f.
- sphragis 87, 104, 111, 113
- Tarentum, Old Man of 18
- Tecmessa 77f., 83f.
- Telamon 83
- Terry, Sonny 165
- Teucer 83
- Theocritus 17f., 23f., 117–126, 128, 143
- Thestylis 121f.
- Thetis 23, 58, 85f.
- Thomas, Richard 5, 8, 17–18, 21–24, 26f., 42, 51, 77, 95, 98, 114, 126–129, 131, 147, 151–155, 162, 168
- Tibullus 31, 33, 47, 55, 58–60, 90f., 117f., 120, 124–128
- Tityrus 17, 121f.
- transhistoricism 132, 134, 145
- trees 17–27, 93f., 111–113, 154, 159
- alder 17–27
- poplar 17–27
- Troy, ruling house of 5–14, 85.
- Trumbo, Dalton 165–168
- Tyro 9, 11
- Tyrtaeus 148, 156–161
- Valgius 56f.
- Virgil 4f., 8f., 12–15, 17f., 21–27, 30–32, 41–43, 45f., 48f., 52f., 56–61, 65, 82, 90, 92, 94–99, 117f., 120–128, 132, 135, 140, 143, 147, 152–156, 161–163
- *Aeneid* 4f., 8, 12–15, 17f., 21, 25, 31f., 38, 40f., 51f., 54, 57–60, 97f., 132, 134
- *Eclogues* 26, 96–99, 118, 121–124, 126–128
- *Georgics* 1, 7, 22, 25f., 51f., 55–57, 65, 90, 92, 94–99, 128, 153–156
- witches 125f.

- wordplay 21f., 25f., 32, 51–54, 56, 58, 69, 134, 142, 152
– *double entendre* 76
– pun 22, 25, 32, 69, 134f., 142
– acrostics 21f., 24
– anagrams 22
wound of love 59, 61

This volume comprises a series of studies focusing on the Latin poetry of the first and second centuries BCE, its relationship to earlier models both Greek and Latin, and its reception by later writers. A point of particular focus is the influence of Greek poetry, including not only Hellenistic writers like Callimachus and Theocritus, but also archaic poets like Pindar and Bacchylides. The volume also includes studies of style, as well as treatments of the influence of Latin poetry on writers like Marvell and Dylan.

THE SERIES: TRENDS IN CLASSICS – SUPPLEMENTARY VOLUMES

The journal *Trends in Classics* and the accompanying *Supplementary Volumes* publish innovative, interdisciplinary work which brings to the study of Greek and Latin texts the insights and methods of related disciplines, such as narratology, intertextuality, reader-response criticism, and oral poetics. Both publications seek to publish research across the full range of classical antiquity.



9 783110 544176

www.degruyter.com

ISBN 978-3-11-054417-6

ISSN 1868-4785